03
ÉDITION

FRANÇAIS | ENGLISH

BIARRITZ

# Inspirations

LE MAGAZINE DE BIARRITZ TOURISME

**La mode à Biarritz**
**Fashion in Biarritz**
12 Indémodable
*Always in!*

**Séjourner à Biarritz**
**Staying in Biarritz**
18 Montée en gamme et nouveautés
*A rise in standards and other news*

**Patrimoine méconnu**
**Hidden heritage**
29 La riche histoire maritime de Biarritz
*The rich maritime history of Biarritz*

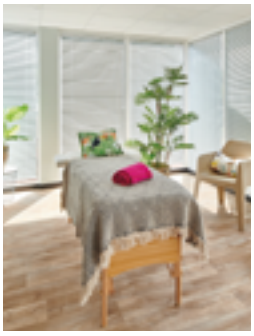
**Saisir la vague**
**Catch the wave**
32 Surf culture
*Surf culture*

BIARRITZ
tourisme.biarritz.fr

# POUR DES VACANCES HAUTES EN COULEURS À BIARRITZ !

BIARRITZ CAMPING

DIMITRI YACHVILI



## Le seul camping de Biarritz - CAMPING FAMILIAL

## à 700 mètres de la plage

05 59 23 00 12

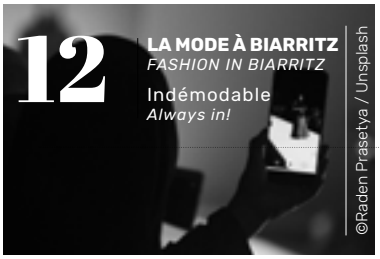
www.biarritz-camping.fr

# SOMMAIRE

*Summary*

**6** **BIEN-VENUE à Biarritz**
*WELCOME TO BIARRITZ*
Grandes (et petites) dates de l'histoire de Biarritz
*The big (and small) dates in the history of Biarritz*

**10** **AGENDA**
*SCHEDULE*
Festivités, culture, sport, art…
*Festivities, culture, sport, art …*




**12** **LA MODE À BIARRITZ**
*FASHION IN BIARRITZ*
Indémodable
*Always in!*

**SÉJOURNER À BIARRITZ** **18**
*STAYING IN BIARRITZ*
Montée en gamme et nouveautés
*A rise in standards and other news*

**26** **DÉCOUVRIR EN FAMILLE**
*EXPLORE AS A FAMILY*
Biarritz, un jeu d'enfants
*Biarritz, child's play*

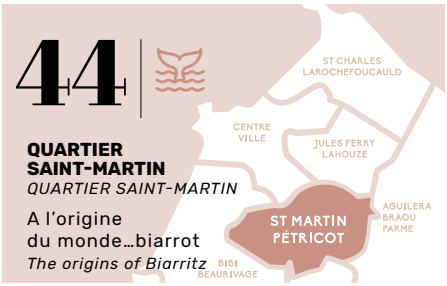
**29** **PATRIMOINE MÉCONNU**
*HIDDEN HERITAGE*
La riche histoire maritime de Biarritz
*The rich maritime history of Biarritz*

**32** **SAISIR LA VAGUE**
*CATCH THE WAVE*
Surf culture
*Surf culture*

**36** **DANS MA VALISE**
*IN MY SUITCASE*
Que rapporter du Pays basque ?
*What to bring back from Basque Country*

**38** **GOLF DU PHARE**
*GOLF DU PHARE*
Un parcours iconique
*An iconic course*

**43** **UN JOUR À SAN SEBASTIAN**
*A DAY IN SAN SEBASTIAN*
La perle du Cantabrique
*The pearl of the Cantabrian Sea*




**44** **QUARTIER SAINT-MARTIN**
*QUARTIER SAINT-MARTIN*
A l'origine du monde…biarrot
*The origins of Biarritz*

**48** **#MYBIARRITZ**
Biarritz Poésie
*Biarritz Poetry*

La vie est courte, même pour ceux qui vivent longtemps
Sarah Bernhardt

**51** **CARTE INTERACTIVE**
*INTERACTIVE MAP*
Biarritz à portée de clic
*Biarritz in a couple of clicks*

**52** **LES BONNES ADRESSES** d'Eric Irastorza
*INSIDE KNOWLEDGE From Eric Irastorza*

**54** **UNE ÉVASION BASQUE**
*A BASQUE ADVENTURE*
en roue libre
*Freewheeling*

**58** **OFFICE DE TOURISME**
*TOURIST OFFICE*
Horaires & Services
*Opening times and services*

“ Savoir, penser, rêver. Tout est là ”

Victor Hugo

**CRÉATION ET GRAPHISME**
NSI Agence ho5
& Anne-Sophie Billaud

**DIRECTRICE DE LA PUBLICATION**
Geneviève Fontaine

**RÉDACTION EN CHEF**
Aurélia Mathieu
& Virginie Gonzalez

**RÉGIE PUBLICITAIRE**
François-Xavier Ara-Mincholed
fx.ara-mincholed@biarritz.fr

**RÉDACTEURS / TRADUCTEURS**
Virginie Saucet & David Bianic,
Paul Mckeen & Iker Aguirre

**IMPRESSION**
Ganboa, Imprimerie et Cartonnage

**PHOTO DE COUVERTURE**
*©Thibault Penin*

*Les bons plans et publi-rédactionnels sont des contenus sponsorisés.*

PEFC

E D I T O

# Il est temps…

*It's time…*

Napoléon III et Eugénie furent en leur temps, les déclencheurs du développement économique et sociétal de la ville de Biarritz.

Le petit village de pêcheurs s'est alors organisé et réinventé autour de ces deux figures de proue.

Il s'est bâti en traversant les époques, choisissant de toujours garder le meilleur sans jamais rien renier, et faisant de Biarritz, une ville résolument ancrée dans le présent, imaginant toujours mille et mille choses pour le futur…avec cette pointe d'extraordinaire qui fait sa particularité. Son passé.

Car il est temps…

De ne jamais oublier notre histoire, nos valeurs, notre passé patrimonial, notre culture, tout ce qui fait notre identité forte.

Encore une fois, l'hôtel du Palais et ses têtes couronnées d'un autre siècle sont les catalyseurs d'une cité qui ne s'arrête jamais, enclenchant rénovations majeures, restructurations et innovations dans notre station balnéaire.

Et c'est tout ce que nous avons voulu transmettre dans cette nouvelle édition.

Il est alors temps…

De parcourir ces pages, de s'imprégner d'un monde qui a façonné notre cité, ce passé qui n'a jamais autant été présent, pour construire cet avenir auquel nous aspirons.

Nous vous en souhaitons belle lecture.

**EN** *In their time, Napoleon III and Eugénie were triggers of societal and economic progress for the town of Biarritz.*

*The little fishing village reinvented itself and rallied around these two prominent figures.*

*It has built itself up through the ages, always choosing to keep the best without turning its back on anything, and this has made Biarritz into a town that is at once resolutely anchored in the present while thinking ahead to future possibilities….but with an extraordinary feature making it quite unique. Its past…*

*Because it's time…*

*To remember our history, our values, our ancestral past, our culture, everything that makes our identity strong.*

*Once again, the Hôtel du Palais and its regal guests of centuries past are the driving force for a city that never stops, sparking major renovations, modernisation and restructuring in our seaside resort.*

*This is what we wanted to talk about in this new edition.*

*Because now it's time…*

*To read through these pages and immerse yourself in the world that has shaped our city and our past- a past that has never been so present- to build a future we can all aspire to.*

*We hope you enjoy reading it.*

L'équipe de Biarritz Tourisme

*The Biarritz Tourisme Team.*

# BIEN-VENUE à Biarritz

*WELCOME TO BIARRITZ*

## 12ÈME SIÈCLE

Construction de l'Eglise Saint Martin, inscrite aux monuments historiques depuis 1931, premier bassin d'habitation de Biarritz.

**12TH CENTURY**

*L'Eglise Saint-Martin is built. Registered as an historical monument in 1931, it's the first inhabited area of Biarritz.*

## FIN 17ÈME SIÈCLE :

Hauts faits d'arme de la part de Biarrots. Des rues portent le nom de corsaires célèbres : Lavigerie, Jean Bart, Dalbarade, Pellot...

**END OF THE 17TH CENTURY:**

*Great military achievements by Biarritz locals. The roads now bear the names of famous local Biarrot privateers: Lavigerie, Jean Bart, Dalbarde, Pellot...*

# 1844

La Société de Sauvetage aux bains de mer créant un corps de maître-nageur-sauveteur remplace la Société humaine aux bains de mer de 1836.

*La Société de Sauvetage is set up, providing a lifesaving corps for sea bathers to replace the Société Humaine started in 1836.*

# 1855

Fin des travaux de la villa Eugénie le 28 juillet afin que l'Impératrice puisse y séjourner.

*Work finishes on Villa Eugénie on July 28 for the Empress to holiday there.*

# 1864

La Chapelle Impériale est érigée à la demande impériale d'Eugénie de Montijo, épouse de Napoléon III. Elle est classée monument historique en 1981.

*La Chapelle Impériale is erected under the imperial request of Eugénie de Montijo, wife of Napoleon III. Later classed as an historical monument in 1981.*

# 1866

Construction par le Duc d'Osuna de la villa Javalquinto, actuel siège de l'Office de Tourisme.

*The Duke of Osuna constructs Villa Javalquinto, current home of the Tourist Office.*

# 1892

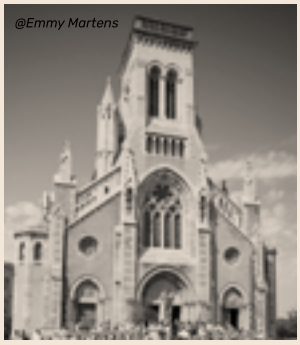
Inauguration de l'église orthodoxe, construite dans un style byzantin par l'architecte biarrot M. Tisnés, en présence de la famille impériale russe.

*Inauguration of the orthodox church, built in a byzantine style by Biarritz architect M.Tisnés in the presence of the Russian imperial family.*

# 1902

Création de la rampe mobile qui reliait, alors la Grande Plage au Casino Bellevue.

*The moving ramp linking Grande Plage with Casino Bellevue is built.*




# 1903

Fin de la construction de l'église Sainte-Eugénie dont le chantier avait démarré en 1898, en lieu et place de la chapelle Notre-Dame-de-Pitié.

*Construction of Eglise Sainte-Eugénie ends having started in 1898, on the site and in place of Chapelle Notre-Dame-de Pitié.*

ROYAL

# 1918

Première exploitation cinématographique au Royal.

*First use of the Royal as a cinema.*

©Hippodrome-biarritz.com

# 1920

Jusque dans les années 70, le polo était largement pratiqué notamment à l'Hippodrome des Fleurs.
*Until the 70s, polo was widely practised, particularly at the Hippodrome des Fleurs.*

# 1933

Ouverture du Musée de la Mer, devenu aujourd'hui l'Aquarium de Biarritz.
*The Musée de la Mer, now the Biarritz Aquarium, opens.*

## 27 mars 1944

Bombardement de Biarritz faisant 115 morts et 250 blessés, en moins de 7 minutes.

**27 March 1944**
*The Biarritz bombings kill 115 people and injure 250 in less than 7 minutes.*

©Baskulture.com

# 1949

Première édition du festival du Film Maudit présidé par Jean Cocteau.
*First edition of the Festival du Film Maudit, presided by Jean Cocteau.*

©La Maison du Surf - Biarritz

# 1959

Création à la Côte des Basques, du Waikiki Surf Club, premier club de surf.
*The first surf club, Waikiki Surf Club is established on Côte des Basques.*

©La Maison du Surf - Biarritz

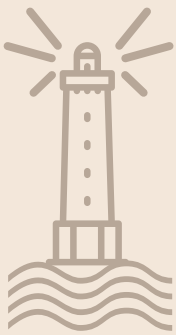
©La Maison du Surf - Biarritz

# 1966

Création de la première école de surf.
*The first surf school is established.*

# 1974

Création d'un bureau des Congrès pour gérer le tourisme d'affaires.
*A conference bureau is started to oversee business tourism.*



# 1980

Automatisation du Phare, dont la construction date de 1834 et qui culmine à 75 mètres au-dessus du niveau de la mer.
*Automisation of the Le Phare lighthouse, constructed in 1834 reaching 75 metres above sea level.*

# 2019

Biarritz accueille le sommet du G7.
*Biarritz hosts the G7 summit.*

©Antoine Mettra

# 2021

Le Biarritz Sauvetage Côtier remporte son 5ème titre de Champion de France Côtier (2013, 2014, 2015, 2016).
*The Biarritz Sauvetage Côtier lifesaving club brings home its 5th French national title (2013, 2014, 2015, 2016).*

©BSC

*Au dessus / Above*
©Thibault-Penin

*A droite / Right*
©Laurent Pelleray/elplayer_neutral

LES GRANDS RENDEZ-VOUS

# BIARRITZ fait date(s)

THE MAIN EVENTS
**BIARRITZ DATE SAVERS**

**FESTIVAL**

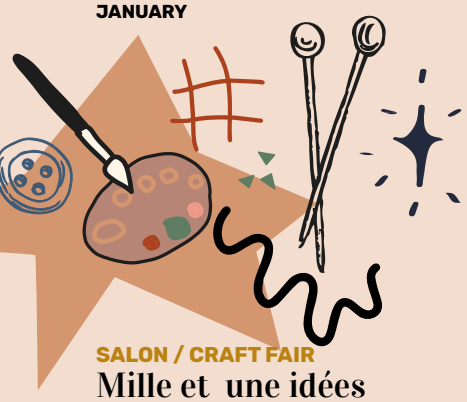
## FIPADOC

Le festival français et international entièrement dédié au documentaire ensoleille Biarritz au creux de l'hiver. Durant 7 jours, des avant-premières, rencontres, expériences numériques, conférences, pitchs, parcours, près de 100 long-métrages ... sont proposés au grand public, professionnels et scolaires.

**JANVIER**

EN *This festival dedicated to French and international documentaries brightens up Biarritz in the middle of winter. 7 days of preview-premieres, presentations, digital experiences, conferences, pitches, masterclasses and around 100 feature films... put on for school pupils, industry professionals and the wider public.*

**JANUARY**



**SALON / CRAFT FAIR**

## Mille et une idées

Première édition, en 2022, de ce salon 100% dédié aux loisirs créatifs. Couture, tricot, scrapbooking, relooking de meubles, broderie, etc... tous les univers seront représentés sans oublier les ateliers pour adultes et enfants !

**FÉVRIER**

EN *The first edition of this craft fair 100% dedicated to creative pastimes is set for 2022. Sewing, knitting, scrapbooking, furniture relooking, embroidery, etc... all these fields are catered for, not to mention the workshops for kids and adults alike!*

**FEBRUARY**

**EXPOSITION / EXHIBITION**

## ARTISANS D'ART : Les savoir-faire cachés du territoire.

Valoriser et promouvoir les savoir-faire cachés de la région, tel est l'objectif fixé par Mialy Randriamanantena, à l'initiative de l'événement et qui a sélectionné une trentaine d'artistes répertoriés à l'Institut National des Métiers d'art.

**MARS - AVRIL**

EN *To showcase and promote the hidden talents of the region, Mialy Randriamanantena has selected around 30 artists from the Institut National des Métiers d'Art for this event.*

**MARCH-APRIL**

**SALON / TRADE FAIR**

## Aux Vignobles !

Epicuriens et autres amoureux du terroir ont rendez-vous à l'occasion de ce salon 100% dédié à la gastronomie. Véritable vitrine des petits ou grands vignobles français et des spécialités culinaires de chaque région, ce salon donne l'occasion au public de rencontrer de nombreux artisans, fabricants, distributeurs et producteurs.

**AVRIL**

EN *Epicureans and lovers of local produce will all gather together for this trade fair dedicated to gastronomy. A shop window for both small and large vineyards of France and for the culinary specialities of each region, this trade fair gives the public a chance to meet many different artisans, manufacturers, distributors and producers.*

**APRIL**

**SPORT**

## Marathon International de Biarritz

2022 verra la première édition de cet événement populaire et sportif. Au départ et à l'arrivée du stade d'Aguilera, le Marathon propose un véritable parcours carte postale traversant à la fois Biarritz et les communes alentour. Avis aux sportifs !

**JUIN**

EN *2022 will see the first edition of this popular sporting event. Starting and finishing at the Stade Aguilera, this Marathon has a spectacular, postcard-worthy backdrop all through Biarritz and the surrounding villages. Attention all athletes!*

**JUNE**

**ART**

## Art shopping

En quelques éditions, ce salon est devenu le rendez-vous incontournable de l'art contemporain. Son crédo ? Rendre l'art accessible au plus grand nombre en permettant la rencontre directe entre le public et les artistes eux-mêmes.

**JUIN**

EN *After just a few years, this trade fair has become an unmissable contemporary art event. Its credo? Make art accessible to the largest number of people by providing a direct connection between the public and the artists themselves.*

**JUNE**

**DANSE**

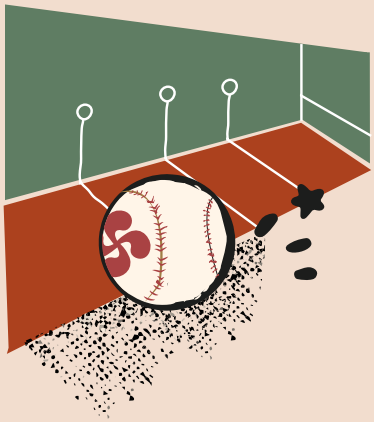
## Le Temps d'Aimer

Depuis 30 ans, « Le Temps d'Aimer » est le grand rendez-vous de la danse, offrant ainsi pendant 10 jours une ouverture aux grandes compagnies internationales et aux formations. Il est placé sous la direction artistique de Thierry Malandain, également chorégraphe et directeur du Centre Chorégraphique National de Biarritz.

**SEPTEMBRE**

EN *"Le Temps d'Aimer" has been the quintessential dance event for 30 years now, providing 10 days of courses and access to the big international companies under the artistic direction of Thierry Malandain who is also the choreographer and director at the Centre Chorégraphique National de Biarritz.*

**SEPTEMBER**



PELOTE / PELOTA

## Championnats du monde de Pelote

La pelote et ses différentes spécialités sont mises à l'honneur lors de cette compétition qui réunit près de 450 pilotaris durant 5 jours .

**OCTOBRE**

EN **Pelota World Championships**

*Pelota and its various different categories are on display in this competition which gathers around 450 pelota players over the course of 5 days.*

**OCTOBER**

SALON / TRADE FAIR

## Solutions maison

En plus de vingt éditions, ce salon est devenu la référence du Pays Basque et des Landes pour l'Habitat et l'immobilier. Les différents univers permettent aux visiteurs de rencontrer des professionnels et de trouver des solutions à leurs projets.

**OCTOBRE**

EN *With over twenty editions under its belt, this trade fair has become a benchmark in the Basque Country and Landes for Homes and Real Estate, helping visitors to meet with tradespeople and find solutions for their projects.*

**OCTOBER**

AGRICULTURE

## Lurrama

LURRAMA La ferme Pays Basque à Biarritz fait la promotion de l'agriculture paysanne et durable, respectueuse des hommes et de la nature. Sont proposés au public des expositions, animations, repas gastronomiques et conférences avec la convivialité qui fait l'identité et le succès de ce salon depuis ses débuts !

**AUTOMNE**

EN *LURRAMA, the Basque Country farm in Biarritz promotes small-scale, sustainable farming that's respectful to people and nature. Exhibitions, shows, gourmet meals and conferences are put on for the public with all the warm-heartedness that made this trade fair an instant hit and for which it's now famous!*

**AUTUMN**

NOEL / CHRISTMAS

## Biarritz en lumière

Quand arrive décembre, la ville de Biarritz revêt ses habits de lumière et brille de mille feux. A la nuit tombée, éclairages, installations hors norme et projections 3D dessinent un parcours féerique au gré des rues et des bâtiments emblématiques. Un moment toujours très attendu par les petits et les grands !

**DÉCEMBRE**

EN *When December arrives, the town of Biarritz dons its seasonal colours and shines with a thousand lights. Come nightfall, light shows and breathtaking illuminations make a magical circuit through the streets with 3D projections on iconic buildings. Always a moment highly-anticipated by the little ones and the bigger ones!*

**DECEMBER**

RETROUVEZ L'AGENDA COMPLET DES ÉVÈNEMENTS

EN SCANNANT CE QR CODE

*Find the complete event programme by scanning this QR Code*

Habiller le gotha - Germaine Long Savigny ©NBL

# LA MODE À BIARRITZ, indémodable !

*FASHION IN BIARRITZ, ALWAYS IN!*

Lorsque durant la guerre, les femmes empruntent les affaires de leurs maris pour partir usiner à leur place, c'est le début d'une révolution vestimentaire fabuleuse… sans retour arrière possible !
La mode a ainsi participé à écrire l'histoire. Elle l'a modelée. Et si Paris en est la capitale, Biarritz en est définitivement l'antichambre.

Il faut imaginer Biarritz au XIXe siècle. Poussée par Napoléon III et sa femme Eugénie, et attirée par la nouvelle « mode » des bains de mer, l'aristocratie européenne s'installe durablement sur la côte y faisant construire des villas impressionnantes, dont le style architectural s'inspirait de leur pays d'origine participant ainsi à la singularité de la ville.
L'élégance y est alors de mise. Les fêtes battent leur plein et les sports tels le golf, le tennis, la pelote ou la chasse sont autant de terreaux fertiles pour les couturiers. Et attention ! Interdiction de se montrer deux fois dans la même toilette ! Quand on pense qu'il fallait se changer trois fois par jour, la quantité de tenues créées était considérable.

Merci à Nathalie Beau de Loménie, auteur de l'ouvrage Biarritz et la mode, pour ses précieuses informations.

BON PLAN / TOP TIP

**L'HÉRITAGE**
L'Héritage est la boutique biarrote dédiée aux savoir-faire français d'excellence, distingués par le seul label d'État, Entreprise du Patrimoine Vivant (EPV).
On y propose une sélection pointue de produits authentiques de marques référentes telles Pyrenex, Saint James, Le parapluie de Cherbourg ou la maison Moutet, parmi tant d'autres…tous oeuvrant sur la maîtrise de techniques traditionnelles de haute technicité.
Car L'Héritage est une boutique engagée.

L'HERITAGE
4 rue Larralde – 64200 Biarritz
Tél : +33 (0)5 59 24 73 56
WWW. LHERITAGE-BIARRITZ.COM

EN L'HÉRITAGE
*L'Héritage is a Biarrot shop dedicated to the excellence of French savoir-faire, recognised by the only national seal of approval, the EPV or Entreprise du Patrimoine Vivant. On offer here is a carefully selected range of authentic products from premium brands such as Pyrenex, Saint James, Le Parapluie de Cherbourg, the house of Moutet, amongst many others…all working toward the mastery of highly-technical traditional techniques. Because L'Héritage is a shop committed to its cause.*

Maison Germaine Biarritz ©NBL

# La mode a ainsi participé à écrire l'histoire. Elle l'a modelée. Et si Paris en est la capitale, Biarritz en est définitivement l'antichambre.

*This is just one way that fashion contributed to history, modelling it even. And while Paris may be the capital of fashion, Biarritz is definitely the backroom.*

©Raden Prasetya / Unsplash

©NBL

Maison Germaine Biarritz ©NBL

Atelier Chanel Biarritz ©NBL

EN *The vestimentary revolution began during the war. Women would borrow their husbands' clothes when they went to work in their place…and there was no turning back!*
*This is just one way that fashion contributed to history, modelling it even. And while Paris may be the capital of fashion, Biarritz is definitely the backroom.*

*Imagine Biarritz back in the 19th century. Influenced by Napoleon III and his wife Eugénie and attracted by a new trend for sea bathing, the European aristocracy came to stay on the coast, building impressive villas in architectural styles inspired by their home countries, contributing greatly to the town's individuality.*
*Style was the order of the day. Feasts and festivals were in full swing and sports like golf, tennis, pelota and hunting became fertile territories for tailors. But beware, you couldn't possibly be seen twice in the same outfit! When you consider that you had to change three times a day, you can imagine the number of garments that had to be made.*

BON PLAN / TOP TIP

**BARBOUR**
L'emblématique marque british s'est installée depuis juillet dernier au 14 avenue de Verdun, en plein cœur du nouveau quartier baptisé Berria. La maison anglaise Barbour est une marque qui traverse les années et les modes avec les fameuses vestes en coton huilé, plébiscitées par tous et parfaites pour affronter le froid et la pluie. Une marque d'héritage à (re) découvrir !

BARBOUR
14 avenue de Verdun
64200 Biarritz
Tél : +33 (0)5 59 24 33 19
biarritz@legendstory.fr
WWW.LEGENDSTORY.FR

EN BARBOUR
*Last July the iconic British house set up here on 14, Avenue de Verdun in the heart of the newly christened district of Berria. This English brand transcends generations and fashions with their famous waxed jackets, loved by all and perfect for tackling the cold and the rain. A heritage brand waiting to be (re) discovered!*

Mais là où la haute société se fournissait au préalable chez ses modélistes parisiens, il devient plus pratique que ces couturiers viennent à eux sur la cité biarrote. Biarritz devient alors un laboratoire d'innovation sans fin.
Début du XXe siècle, Paul Poiret et Jean Patou libérèrent ainsi la femme du joug des corsets la rendant plus libre de ses mouvements. Jeanne Lanvin créa le premier costume de bain et le premier concours fut organisé sur la plage du Miramar devant toute une presse mondaine venue pour l'occasion. Elle participa aussi à la colorisation des bien trop austères tenues de golf. Coco Chanel officialisa la femme en pantalon vaporeux encourageant son émancipation et ouvrit son second atelier français place Clémenceau.

EN *High society would get fitted out at their designers in Paris before they left but it became more and more practical for these tailors to come to them in Biarritz. This is how the town became a perpetual hotbed of innovation.*
*At the start of the 20th century, Paul Poiret and Jean Patou liberated women from their corsets, providing them with more freedom of movement. Jeanne Lanvin created the first swimming costume and the first contest was organised on the Miramar beach in front of the socialite press who had gathered for the occasion. She would also help to add colour to golfing outfits that were far too austere. Coco Chanel made women in loose trousers official, encouraging their emancipation, and she opened her second workshop in France on Place Clémenceau.*

Bureau G Chanel Biarritz ©NBL

Maison Jean Patou - Biarritz @NBL

Cristobal Balenciaga

Balenciaga, originaire de Getaria, inventa quant à lui le Gazar, un tissu composé de fils de soie tressés en maillage qui donnait une matière souple et malléable à l'envie créant des silhouettes complètement avant-gardistes.

Sans oublier Stanislas Orossen, tailleur local formé à l'école anglaise qui changea son nom en O'Rossen et démocratisa la « dining jacket » plus connue sous le nom de « smoking ».

Durant cette première moitié de siècle, ce n'est donc pas moins de 25 grandes maisons de couture qui rivalisent alors de création et d'ingéniosité pour habiller tout le gotha mondain.

Mais au fur et à mesure des années, avec l'évolution des mœurs et des comportements, le monde de la mode progresse. La demi-saison est inventée pour s'adapter au climat local et le prêt-à-porter se développe. Les maisons de couture qui jusqu'à présent menaient grand train sont alors fatiguées et laissent place à une nouvelle génération motivée créant un cycle quasi ininterrompu d'innovations vestimentaires depuis.

EN *Balenciaga, from Getaria invented the Gazar, a fabric composed of silk fibres woven into a mesh resulting in a material that was supple and malleable, creating totally avant-garde silhouettes.*

*And we mustn't forget Stanislas Orossen: this local tailor educated at an English school who changed his name to O'Rossen popularised the dining jacket, known in France as the "smoking".*

*During the first half of the century, there were no fewer than 25 large fashion houses competing with each other for ultimate creative and inventive supremacy in dressing the social elite.*

*But over the years with changes to morals and behaviours, the world of fashion moved on. The transition season was invented to adapt to the local climate and 'prêt-à-porter' grew. Fashion houses, who up to then had been living large, were exhausted and made way for a new, dynamic generation creating an almost uninterrupted stream of vestimentary innovations ever since.*

BON PLAN / TOP TIP

## LE RÉGINA

Entrer dans le patio de l'Hôtel 5* du Régina MGallery, c'est faire un bond dans le temps. Une verrière de style Eiffel, une décoration Art Déco et une ambiance « haute couture » qui rend hommage à tous ces grands noms de la mode qui ont laissé leur empreinte à Biarritz. Le must ? S'y poser, le temps d'apprécier un cocktail signature, concocté au bar.

LE RÉGINA
52 avenue de l'Impératrice
64200 Biarritz
Tél : +33 (0)5 59 41 33 00
WWW.HOTELREGINA-BIARRITZ.COM

EN LE RÉGINA

*When you step onto the forecourt of the 5* Régina MGallery hotel, you are taking a step through time. An Eiffel-style skylight, Art Déco interior and an "haute couture" atmosphere that pays tribute to all the big names designers who have left their mark on Biarritz... The absolute must? Take a moment and enjoy one of our signature cocktails mixed for you at the bar.*

# La boucle est bouclée. Et c'est réjouissant !

*It's gone full circle and this is cause for celebration!*

©Thom Bradley /Unsplash

Car les créateurs d'aujourd'hui, qu'ils soient locaux ou non continuent de se retrouver à Biarritz et perpétuent cette émulation créée au début du XXe siècle: Btz, Kikiritz, Albertine, Anelor et le rêve, et tant d'autres…

La région de Biarritz inspire par sa culture et son folklore. Que ce soit la marinière maintes fois détournée, le béret et les espadrilles, ou la petite veste cintrée, la mode prend et détourne encore et toujours des codes inventés il y a fort longtemps, par la matière ou les imprimés, tout en gardant un certain artisanat, cœur du métier.

Il se retrouve d'ailleurs chez les grands noms du genre, présents à Biarritz depuis toujours : Hermès, Goyard ou Lancel font ainsi perdurer le haut de gamme que la cité à toujours su attirer.

Et demain ? Avec la demande constante de décroissance et d'une mode plus responsable, les premiers acteurs de l'upcycling et du vintage tels Hopaal ou Venitz se démarquent, rendant vie à une mode d'un autre temps.

La boucle est bouclée. Et c'est réjouissant !

EN *The designers of today, whether local or not, continue to find themselves at home in Biarritz, keeping alive the competitive scene that started at the beginning of the 20th century: Btz, Kikiritz, Albertine, Anelore et le rêve and many more…*

*The Biarritz area is inspirational through its culture and its folklore. Whether it's the perpetually reworked sailor top, the beret, espadrilles or the little cropped jacket, fashion still borrows and tweaks these codes invented so long ago, for fabrics or prints, retaining a certain craftsmanship, the heart of the trade.*

*Of course, you can find all this and more at the big names still present in Biarritz: Hermès, Goyard or Lancel, who provide for the high society that the town has always attracted.*

*And the future? With a growing need for a reduction in consumption and more sustainable fashion, the first players in upcycling and vintage such as Hopaal and Venitz are standing out, breathing new life into fashion from the past.*

*It's gone full circle and this is cause for celebration!*

BON PLAN / TOP TIP



**ARTIGA**

Artiga, créateur de toiles basques 100 % Français, labellisé Origine France Garantie. Découvrez nos produits pour la maison, décoration & accessoires aux rayures et aux couleurs inspirées du Sud-Ouest & du Pays Basque. À Biarritz, Artiga Maison vous accueille pour vous faire découvrir son univers coloré.

ARTIGA MAISON BIARRITZ
23 rue Gambetta
64200 Biarritz
Tel : +33(0)5 47 64 49 23
WWW.ARTIGA.FR

EN ARTIGA

*Artiga, a certified producer of Basque linen that's 100% of French Origin Guaranteed. Discover our range of products for your home; decorations and accessories with stripes and colours inspired by the South-West and Basque Country. In Biarritz, Artiga Maison invites you to come and explore this colourful world.*

# Les Galeries Lafayette

## intemporelles

*Galeries Lafayette, timeless*

**1903. BIARRITZ BONHEUR OUVRE GRAND SES PORTES PLACE CLÉMENCEAU ET EMPORTE AVEC LUI, UNE POPULATION FRANÇAISE QUI SOUHAITE DÉSORMAIS SE VÊTIR PLUS FACILEMENT, SANS PASSER PAR LA CONFECTION COUTURIÈRE.**

Dans la lignée des grands magasins, celui qui deviendra les Nouvelles Galeries, puis Les Galeries Lafayette démocratise alors le « bazar » de luxe. Rien de péjoratif dans ce terme, car elles n'ont toujours eu qu'une seule volonté, celle de rendre « la mode accessible à tous ».
C'est encore ce qui fait leur force aujourd'hui, et notamment celles de Biarritz dont un pan de l'histoire de la couture est intimement attaché : mettre en lumière de jeunes créateurs tels que Marion Le Gallen, Tokiko ou Bô Rivage mais également de proposer des marques locales audacieuses avec Katxi Klothing et les intégrer au cœur de celles plus connues…
C'est à ce point précis de l'histoire que l'évolution technologique entre en scène avec le développement d'un nouveau mode de consommation. Un site internet et une application permettent alors de trouver la pièce souhaitée à toute heure, et un service de « Shopping à distance » met désormais directement en relation une clientèle locale friande de pièces de luxe avec un « personal shopper » du fameux magasin haussmannien. Craquer n'a plus d'états d'âme !
Les Galeries Lafayette ne perdent pourtant pas de vue ce qui compte. Impliquées dans une démarche éco-responsable, elles ont souhaité créer en 2018, leur label « Go for Good », avec le souhait de tendre vers une mode qui permet désormais d'allier plaisir et achat raisonné.
Et demain ? On ne vous en dit pas plus, car Les Galeries Lafayette n'ont pas fini de nous surprendre.

**EN 1903, BIARRITZ BONHEUR OPENS ITS DOORS, INVITING IN A WHOLE SECTION OF THE FRENCH POPULATION TO BUY CLOTHES IN AN EASIER WAY, WITHOUT REQUIRING A TAILOR.**

*In the same way as other department stores, what would later become Nouvelles Galeries- and then Galeries Lafayette- brought the luxury goods market to the masses. This was the whole idea behind it, to make "fashion accessible to everyone". This is still the concept to this day, especially here in Biarritz - a town that holds a special place in the history of haute couture and which now showcases young designers such as Marion Le Gallen, Tokiko and Bô Rivage, as well as offering exciting local brands like Katxi Klothing bringing them onto the same stage as more well-known brands…*
*It's at this precise point in history that technology is entering onto the scene and changing consumer habits. A website and app can now help you find the items you are looking for at any time of day and provide a "remote shopping" service, putting a faithful local customer base in direct contact with a "personal shopper" from the famous Haussmannian store. For whenever the urge strikes!*
*Galeries Lafayette has never lost sight of what is most important. Committed to a more eco-conscious approach, the "Go for Good" label was created in 2018 from the desire to shift towards a fashion that represents both indulgent and well-reasoned purchases.*
*And the future? Well, we shouldn't say too much but there are still some surprises in store for you at Galeries Lafayette.*

**GALERIES LAFAYETTE**
–
17, PLACE CLEMENCEAU
64200 BIARRITZ

INFORMATIONS I +33(0)5 59 22 72 72

**WWW.GALERIESLAFAYETTE.COM/MAGASIN-BIARRITZ/**

©Laurent Pellerav/elplayer_neutral

# L'HÔTELLERIE monte en gamme

*THE HOTEL INDUSTRY GOES UPMARKET*

Résidence de Napoléon III et de l'impératrice Eugénie, palace face à l'océan, mais surtout emblème architectural, l'Hôtel du Palais donne le « La » d'une montée en gamme générale de la partition hôtelière biarrote. De quoi perpétuer encore et toujours l'histoire déjà riche de cette cité balnéaire d'exception.

Hôtel de Silhouette

Port Vieux Biarritz

## UNE TRADITION HÔTELIÈRE

*A TRADITION OF HOTELIERS*

De petit port de pêche à la baleine, Biarritz connaît ses plus grands bouleversements au XIXe siècle avec l'avènement des bains de mer prisés par tout le gotha européen. Française, espagnole, anglaise ou russe, l'aristocratie s'entiche de la station balnéaire où plane une élégance qui ne faiblit pas. Depuis, la démocratisation des congés payés de 1936 a grandement participé au succès du village devenu ville.

C'est alors toute une hôtellerie qui se développe, s'inscrivant peu à peu dans une tradition culturelle pour répondre à la demande touristique (et locale !) de loger dans des endroits luxueux ou familiaux.

Mais peu importe le lieu, car à Biarritz l'accueil y est toujours exceptionnel, typique et fondamental, et c'est ce qui bâtit sa renommée. De passage ou non, on doit se sentir comme à la maison.

EN *The residence of Napoleon III and Empress Eugénie. A palace facing the ocean. An architectural emblem. Hôtel du Palais is leading an upward trend amongst Biarritz hotels, preserving and enhancing the already rich history of this unique seaside town.*

*From its origins as a small whaling port, Biarritz underwent its biggest changes in the 19th century with the European elite's new craze for sea bathing. French, Spanish, English or Russian, the aristocracy became infatuated with the seaside resort that had a growing sophistication to it. Since then, the democratisation of paid holidays in 1936 largely contributed to the success of the village, which subsequently became a town.*
*So an entire hotel industry began, gradually creating a cultural tradition for meeting the demands of tourists (and locals!) wanting to stay in luxurious or family-run places.*
*No matter where you stay, the welcome you get in Biarritz is always above and beyond, heartfelt and typical, what its reputation is built on. Even if you are just passing through you'll feel right at home.*

BON PLAN / TOP TIP

### HÔTEL GEORGES VI****

Au bord de l'océan, au cœur du quartier historique de Biarritz, l'Hôtel Georges VI aux accents « so british » vous accueille toute l'année.
Une équipe à l'écoute, un sens du service irréprochable et un petit plus !
Une mixologue talentueuse qui invente pour vous, des cocktails sur mesure.
Tout est réuni pour passer un bon moment.

HÔTEL GEORGES VI****
10 rue du Port Vieux 64200 Biarritz
Tél : +33 (0)5 59 41 82 88
WWW.GEORGES6.COM

EN HÔTEL GEORGES VI****
*On the ocean shore in the heart of the historic district of Biarritz, Hôtel Georges VI welcomes you with its ever-so British accent at any time of the year.*
*An attentive team with a feel for impeccable service and just a little bit more!*
*Our talented mixologist will invent something just for you, a tailor-made cocktail.*
*Everything you need for a good time.*

# L'Hôtel du Palais donne le « La » d'une montée en gamme générale de la partition hôtelière biarrote.

*Hôtel du Palais is leading an upward trend amongst Biarritz hotels, preserving and enhancing the already rich history of this unique seaside town.*

## UN VENT DE NOUVEAUTÉ

*A BREATH OF FRESH AIR*

En 2017, l'Hôtel du Palais a décidé de mener des travaux d'envergure qui seront achevés au printemps 2022.

Le palace a ainsi fait appel aux artisans d'art pour rénover moulures, colonnes et mobilier, et fait se tutoyer les codes du Second Empire et une palette plus minérale, fraîche et pastel, rénovant ou créant de nouveaux espaces, le tout sans aucunement trahir l'âme de l'endroit. C'est alors naturellement qu'ont suivi les établissements de la ville.

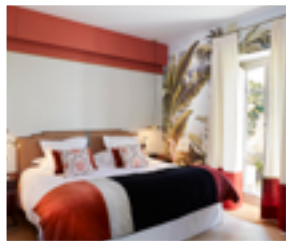
De nouveaux concepts ont ainsi émergé à l'image du Best Western Hôtel littéraire Jules Verne, du Palmito ou du Garage, un écrin un peu fou, mariant Art nouveau et design, le tout légèrement décalé.

Les décorations pour certains ont été repensées, embellissant intérieurs, chambres ou créant de nouvelles pièces et/ou services, notamment pour l'Hôtel Plaza, joyau des années folles, le Café de Paris et sa vue océan, la Villa Koegui Biarritz ou l'Hôtel de Silhouette, un havre de paix au cœur de la ville.

Et le Régina Biarritz Hôtel & Spa - Mgallery s'est même vu agrandi, avec 8 nouvelles chambres et suites de luxe, vue océan, toutes décorées avec style, notamment Art déco, indissociable de l'établissement.

Ainsi, l'histoire hôtelière s'écrit et s'enrichit continuellement. Une chose ne change jamais : il fait toujours bon séjourner à Biarritz.

BON PLAN / TOP TIP



**HÔTEL DE SILHOUETTE**
Bienvenue à l'Hôtel de Silhouette dans le « Quartier des Halles », à quelques pas de l'océan.
A l'arrière de la bâtisse du XVIIe siècle, un jardin bucolique offre calme et sérénité en plein cœur de Biarritz.
Le Grand Salon Bar propose une décoration chic, chaleureuse & conviviale inspirée du sud.
En chambre des panoramiques tropicaux invitent au voyage.
Un véritable havre de paix.

HÔTEL DE SILHOUETTE
30 rue Gambetta 64200 Biarritz
Tél : +33 (0)5 59 24 93 82
WWW.HOTEL-SILHOUETTE-BIARRITZ.COM

EN HÔTEL DE SILHOUETTE
*Welcome to Hotel de Silhouette in the neighbourhood of Les Halles, just a stone's throw from the ocean.*
*Backing onto the 17th-century building, our serene garden invites calm and contemplation in the very centre of Biarritz.*
*The Grand Salon Bar offers a chic, warm and friendly decoration inspired by the South.*
*In the room, tropical panoramas invite you to travel.*
*A real haven of peace.*

©David Duchon Doris

**Mais peu importe le lieu,
car à Biarritz l'accueil y est toujours exceptionnel,
typique et fondamental,
et c'est ce qui bâtit sa renommée.**

*No matter where you stay,
the welcome you get in Biarritz is always above and beyond,
heartfelt and typical,
what its reputation is built on.*

EN *In 2017, Hôtel du Palais decided to carry out a refit to be completed by spring 2022.*
*For this, the palace called upon specialists to renovate the mouldings, columns and furnishings, embracing the codes of the Second Empire with a more mineral, fresh pastel palette to refurbish and create new spaces, all with the utmost respect for the soul of the place.*

*It was only natural then that the town's other establishments would follow suit.*
*New concepts emerged in the form of the Jules Verne Best Western literary Hotel, the Palmito and Le Garage, a rather eccentric place where art nouveau meets design in a slightly offbeat way.*

*Others have redecorated, spruced up their interiors and bedrooms or created new rooms and services. This is especially the case for the Hôtel Plaza, the jewel of the Années Folles, the Café de Paris with its ocean views, the Villa Koegui Biarritz and the Hôtel de Silhouette, a peaceful haven right in the heart of the town.*
*And the Régina Biarritz Hôtel & Spa- MGallery has also expanded with 8 new rooms and luxury suites, ocean views, all decorated with class, in the art deco style inseparable from the establishment itself.*
*So the history of great hotels continues to be written and enriched. One thing never changes: it's always a treat to stay in Biarritz.*

©Studio Waaz

BON PLAN / TOP TIP

**SOFITEL BIARRITZ LE MIRAMAR THALASSA SEA & SPA**
Pionnier de la Thalasso en France, cet établissement 5 étoiles a su évoluer avec son temps pour incarner l'excellence dans l'hôtellerie de luxe.
Face à l'océan, le Sofitel Miramar bénéficie d'installations spa et bien-être ouvertes à tous 7j/7.
Profitez d'un moment de détente grâce aux bienfaits de nos soins, puis accordez-vous un instant gourmand avec les savoureuses créations de notre Chef.

SOFITEL BIARRITZ LE MIRAMAR
THALASSA SEA & SPA
13 rue Louison Bobet
64200 Biarritz
Tél : +33(0)5 59 41 30 00
WWW.SOFITEL.COM

EN SOFITEL BIARRITZ
LE MIRAMAR THALASSA
SEA & SPA
*A pioneer of Thalassotherapy in France, this 5-star establishment has always managed to move with the times, redefining excellence in the luxury hotel sector.*
*Looking out over the ocean, the Sofitel Miramar boasts spa and wellness facilities that are open 7 days a week.*
*Take a moment to relax and enjoy one of our many different treatments before sampling the tasty creations put on by our gourmet chef.*

SÉJOURNER
STAY

# Le Garage Biarritz

## hôtel design à l'âme plurielle
## *Le Garage, design hotel incarnate*

©David Duchon Doris

**LE GARAGE EST LE LIEU FANTASMÉ DE LA CÔTE BASQUE. À DEUX PAS DU PHARE, CETTE BÂTISSE SINGULIÈRE N'EUT DE CESSE D'INTERROGER. SI VOUS SAVIEZ... CAR CE GARAGE EST UNE PART DE L'HISTOIRE DE BIARRITZ.**

Il fut construit au début du XXe siècle. D'abord utilisé comme remise de fiacre, il abritera ensuite des avions puisque le lieu deviendra le siège du Biarritz Aéro Club. Puis il prendra sa véritable place de garage, accueillant les belles automobiles des clients de l'hôtel Régina. Après-guerre, il accueillera finalement un poste à essence qui disparaîtra dans les années 60. Le lieu s'endormit alors durant 30 ans, gardant jalousement avec lui les preuves d'un temps qui n'existe plus.
C'est le Street Art qui le réveillera en 2018, le repeignant en dominantes de violet pour l'exposition Colorama, mais c'est 2020 qui marquera définitivement sa renaissance sous la forme d'un hôtel au caractère affirmé, pleinement respectueux du lieu et son histoire.
Garder son architecture et s'inspirer des éléments qui en font son identité fut le parti pris de sa rénovation. L'ambiance y est néo-rétro combinant acier, béton et matières brutes à celles plus naturelles s'inspirant de la nature, le tout relevé de touches décalées et complètement assumées. Une piscine chauffée et un jardin aux accents de vacances viennent finaliser ce bel hôtel à l'ambiance décontractée.
Le Garage abrite désormais 27 chambres et suites cosy où l'on confère au luxe par la simplicité et le parti pris de leurs décorations. Certaines offrent de belles terrasses panoramiques sur l'océan.
Intemporel et solaire, l'hôtel Le Garage en est à sa 6e vie, et c'est ainsi tout l'esprit biarrot qui continue de perdurer avec lui.

EN **LE GARAGE IS A MYTHICAL SPOT ON THE BASQUE COAST. A STONE'S THROW FROM LE PHARE, THIS UNIQUE BUILDING NEVER CEASES TO INTRIGUE. I ONLY YOU KNEW...THIS GARAGE IS A REAL CORNERSTONE OF BIARRITZ HISTORY.**

*It was first built at the beginning of the 20th century to be used as a horse-drawn carriage shed before sheltering aeroplanes and becoming the headquarters of Biarritz Aéro Club. It was only after that that it assumed its role as an actual garage, as a place to park the beautiful cars belonging to guests staying at the Hotel Régina. After the war, it became a service station with a fuel pump, which disappeared in the 60s.*
*The place lay dormant for 30 years, jealously harbouring the secrets and stories of times gone by.*
*In 2018, Street Art gave it its first new lease of life, repainting it in bright purple for the Colorama exhibition, but it wasn't until 2020 that the renaissance was complete, reincarnated as a new hotel with undeniable character, faithfully honouring the location and its history.*
*Retaining its architecture and drawing on elements of its former incarnations formed the basis of the refurbishment. The atmosphere is neo-retro, combining steel, concrete and raw materials with more natural elements, all lifted by offbeat, totally owned touches. A heated pool and garden with holiday airs round off this delightful, laid-back hotel.*
*Le Garage now has 27 rooms and cosy suites where luxury is expressed through simplicity, the basis of our décor. Some also have beautiful terraces with panoramic views over the ocean.*
*Timeless and radiant, Le Garage hotel is in its 6th incarnation and its strong Biarrot spirit continues to endure.*

HÔTEL
LE GARAGE
BIARRITZ
CÔTE BASQUE

**HOTEL LE GARAGE BIARRITZ**

50 AVENUE DE L'IMPÉRATRICE
64200 BIARRITZ

INFORMATIONS I +33(0)5 86 98 02 20

**WWW.HOTEL-GARAGE-BIARRITZ.FR**

SÉJOURNER
STAY

# L'Hôtel Palmito

## son cœur, la famille

## *The Palmito Hotel: a family affair*

**IL Y A DES HISTOIRES QUI RESTENT ANCRÉES. À UNE VILLE, À UNE MAISON.**
**CAR L'HÔTEL PALMITO EST DE CES LIEUX ICONIQUES QUI TRANSCENDENT LE TEMPS ET AMÈNENT DE LA DOUCEUR DE VIVRE EN TOUTE SAISON.**

Mais commençons par le début.
L'Hôtel Palmito (anciennement Palym) appartient depuis quatre générations à une seule et même famille. De Paul, Jeanine, Michèle et Bernard, l'histoire nous amène aujourd'hui à Aurélien, et Nina sa compagne.
Un endroit moderne, incontournable pour les vacanciers ou les locaux, à « deux tongs » de la plage. Un lieu de rencontre et de partage, et un esprit qui n'a jamais changé !
17 chambres aux couleurs douces, 2 dortoirs composés de lits capsules haut de gamme et une suite avec un rooftop vous accueillent toute l'année.
La partie restauration, qui ouvrira au printemps 2022, risque quant à elle de faire légèrement bouger les codes puisque le concept se décline autour d'un food market tasty et responsable, des chefs et restaurateurs proposant une cuisine créative, nomade et engagée, un tiki-bar à l'esprit tropical, des cocktails, des néons, et de la musique évidemment.
Un service de plus à mettre au compteur de l'hôtel qui propose déjà la location de planche de surf directement dans son hall d'accueil, les cours de surf qui vont avec, du yoga et des massages... parmi tant d'autres.
Et désormais, une démarche de travail engagée, la plus responsable possible.
Le Palmito perpétue ainsi la tradition, entre générosité et esprit de famille.

EN

**SOME STORIES ARE DEEP-ROOTED. IN A TOWN, IN A HOUSE...**
**THE PALMITO HOTEL IS ONE OF THOSE ICONIC PLACES THAT TRANSCENDS TIME, PROVIDING A GENTLER WAY OF LIFE IN ANY SEASON.**

*But let's start at the beginning.*
*The Palmito Hotel (previously Palym) has belonged to the same family for four generations. From Paul, Jeanine, Michèle and Bernard, the story now takes us to Aurélien and his partner Nina.*
*A modern space just a flip and a flop from the beach that's an absolute must for holidaymakers or locals. Its spirit has never faltered: a place for meeting and sharing experiences with others.*
*17 rooms with gentle colour schemes, 2 dorms with top-of-the-range capsule beds and a suite with a rooftop are available to you at any time of the year.*
*As for the restaurant section, which opened in spring 2022, well this really shakes things up with its original food-market concept with chefs and restaurateurs offering tasty, eco-conscious cuisine that's creative, nomadic and committed to the cause, accompanied by a tropical tiki-bar, cocktails, neons and of course, music!*
*Other services to put on your tab at the hotel include surfboard rental straight from the lobby, surfing lessons to go with it, yoga sessions, massages...and much more.*
*And from here on in we're pulling out all the stops to be as ecological as possible.*
*The Palmito builds on a long tradition of generosity and sense of family.*

auberge hotel & sweet dreams
PALMITO
Biarritz

**HÔTEL PALMITO**

7 RUE DU PORT VIEUX
64200 BIARRITZ

INFORMATIONS I +33(0)5 59 24 16 56

**WWW.PALMITO-BIARRITZ.COM**

DÉGUSTER
TASTE

# La Petite Plage

## une expérience sensationnelle

## *La Petite Plage, an experience for the senses*

**LE LIEU S'EST NOMMÉ DE BIEN DES FAÇONS, MAIS CET ÉTABLISSEMENT DE LA PETITE PLAGE, ENTIÈREMENT RÉNOVÉ EN 2021, NE POUVAIT PAS MIEUX PORTER SON NOM. SITUÉ AU-DESSUS DE LA PLAGE DU PORT VIEUX, IL OFFRE UN POINT DE VUE À NUL AUTRE PAREIL : LE ROCHER DE LA VIERGE, L'OCÉAN... TOUT N'Y EST QUE SENSATION.**

Tout commence les pieds dans le sable fin. Car oui, le concept veut que l'on fasse entrer un peu de plage à l'intérieur. Le sable crisse sous les pieds, et le dépaysement commence…
La décoration nous emmène ensuite sur quelque chose d'authentique et convivial, un peu chic, de minéral et naturel qui invitent à la douceur et à l'ensoleillement.
Assis sur un canapé drapé, recouvert de coussins profonds, ou dans un fauteuil en rotin, les arômes d'une cuisine d'été, locale et fraîche se mêlent alors joliment aux embruns, à deux pas.
Car la carte est signée par le Chef multi-étoilé et Meilleur Ouvrier de France, Eric Frechon dont la cuisine typique du Sud-Ouest magnifie les produits régionaux et de saison. La liste des mets y est variée, comme celle des vins et champagnes, créant de jolis accords.
Au bar à cocktails, des élixirs originaux et désaltérants y sont servis tout au long de la journée, pour profiter de la terrasse ombragée. À la tombée du jour, devant le coucher du soleil, la musique prend le relai tous les soirs durant l'été, et le week-end en hors saison, pour prolonger le repas ou boire un verre.
La Petite Plage est une expérience. Celle de prolonger encore un peu, les longues et chaudes journées d'été, tout au bord de l'océan.

**EN**

**THIS PLACE HAS HAD MANY DIFFERENT NAMES BUT LA PETITE PLAGE, COMPLETELY RENOVATED IN 2021, COULD NOT CARRY ITS NAME ANY BETTER. NESTLED ABOVE THE PLAGE DU PORT-VIEUX, IT HAS A VIEW THAT'S SECOND-TO-NONE: ROCHER DE LA VIERGE AND THE OCEAN...A TREAT FOR THE SENSES.**

*It all begins with your feet in the fine sand. That's right, the whole idea is to bring a little bit of the beach in with you. When the sand squeaks beneath your feet, you are immediately transported…*
*The décor then submerges you into something that feels welcoming and authentic. Chic, natural mineral interiors inviting sunshine and relaxation.*
*Lounge on a draped sofa covered in plump cushions or sit in a wicker chair, the aromas of summer cooking using fresh local flavours blending harmoniously with the scent of the sea spray.*
*The menu is signed off by multi-starred Chef and Meilleur Ouvrier de France, Eric Frechon, whose typical Southwestern cuisine puts regional, seasonal products at centre stage. The list of dishes is varied, as is the wine and champagne list, creating delightful combinations.*
*At the cocktail bar, original, refreshing elixirs are served all through the day, making the most of our shaded terrace. Every night of the summer (and at weekends in off-season), music takes over from the setting sun so you can extend your meal or have a drink into the night.*
*La Petite Plage is an experience. Squeeze the best out of those long, warm summer days beside the sea.*

LA PETITE PLAGE BIARRITZ

**LA PETITE PLAGE**

PLAGE DU PORT VIEUX
64200 BIARRITZ

INFORMATIONS I +33(0)5 59 24 88 98

**WWW.RESTAURANT-LAPETITEPLAGE-BIARRITZ.COM**

# **BIARRITZ,** un jeu d'enfants !

*CHILD'S PLAY, BIARRITZ!*

Les enfants aiment s'ébattre dans l'océan, se rouler dans le sable et s'imaginer des mondes épiques grâce au "plus beau château de sable". Cerise sur le gâteau (pour les parents), s'ils peuvent se faire des copains dans les clubs de plage, s'initier au surf ou se laisser tracter sur l'eau, affalés sur une bouée, c'est gagné !

Mais Biarritz à travers des yeux d'enfants, c'est aussi un univers d'activités toutes plus ludiques les unes que les autres. À partager en famille, sans aucune modération !

©Anne-Sophie Bilaud

Il est évidemment impossible de passer à côté de l'incontournable Aquarium de Biarritz, son bâtiment Art Déco, joyau architectural en soi, renfermant les splendeurs de l'océan : phoques, requins, tortues sans oublier toute la faune et la flore le long du Gulf Stream, le tout dans une scénographie spectaculaire. Un bassin gigantesque de 1500 m3, la salle des cétacés et des animations découvertes finiront sûrement de convaincre.

EN *Kids love to romp about in the ocean, roll in the sand and create imaginary worlds inspired by magical sandcastles. The cherry on the cake (for the parents) is that if they make friends in the beach clubs it means easy access to having a go at surfing or getting towed across the water hanging onto an inflatable!*

*But through the eyes of a child, Biarritz contains a whole new world of different activities, each more fun than the next. To share as a family without moderation!*
*Of course, you can't miss the Biarritz Aquarium with its Art Déco building, an architectural treasure in itself, housing all the wonders of the ocean: seals, sharks, turtles and all the other flora and fauna from along the length of the Gulf Stream, all set out in spectacular fashion. With a gigantic tank of 1500m3, a whale hall and other fun educational activities, it's a sure-fire hit.*

## Bien vivre à Biarritz, c'est pouvoir faire plaisir à toute la famille !

*Living well in Biarritz is about fun for the whole family!*

BON PLAN / TOP TIP

### BOOKSTORE BD & JEUNESSE

Il est des endroits qui donnent vie aux livres et arrêtent le temps. Le Bookstore BD & Jeunesse, comme sa grande sœur l'emblématique Bookstore sur la place Clémenceau, est de ceux-là. Il est le lieu dédié à la littérature jeunesse et aux BD pour petits et grands ! On peut s'y poser, le temps de feuilleter des albums choisis avec soin, le temps de découvrir de nouveaux auteurs merveilleusement contés par des libraires passionné(e)s, et de trouver enfin, celui qui fera tout basculer dans un univers d'émotions.

LE BOOKSTORE BD & JEUNESSE
13 rue de la poste 64200 Biarritz
Tél : +33 (0)5 59 23 28 48
bookstorebdjeunesse@gmail.com

EN BOOKSTORE BD & JEUNESSE
*There are some places where time stands still and books come to life. Le Bookstore BD et Jeunesse, like its iconic big sister, Bookstore on Place Clémenceau, is one such place. This is a space dedicated to youth literature and to comics for young and old! You can sit and relax while you flick through your carefully selected albums, discovering new authors collated by passionate booksellers before eventually finding the one that really immerses you into another world.*

©Aquarium de Biarritz

Pour approfondir un peu plus le sujet, la Cité de l'Océan propose des ateliers ludiques et scientifiques, des immersions dans des univers virtuels comme le bathyscaphe, la timonerie du Frans Hals et la base sous-marine, ou le Seaborg, la machine renversante pour les adeptes des émotions fortes.

EN *Going deeper into the subject, the Cité de l'Océan has some fun scientific workshops on offer, immersing you in virtual worlds like the bathyscaphe, Frans Hals' wheelhouse and the underwater base or the 'Seaborg', a machine that'll turn you upside down, guaranteed fun for thrill-seekers.*

Pour les jeunes lecteurs en herbe, la Médiathèque est l'endroit où il faut aller pour découvrir des histoires, feuilleter les illustrés ou écouter des contes. Et pour ceux qui souhaitent emmener avec eux un bel album ou le dernier tome de leur saga favorite, un petit tour au Bookstore BD et Jeunesse s'impose !

EN *For aspiring young readers, the Médiathèque is the place to go to read some stories, flick through comics or listen to some tales. And for those who want to go away with a nice album or latest edition of their favourite saga, a little trip to the comic store is in order!*

©Virginie Gonzalez

Niveau balades et aires de jeux, à chaque parc son espace ludique. Au parc Mazon, à celui de la Négresse ou au Lac Marion, les petits comme les grands peuvent se balader, se défouler et jouer. De quoi bien fatiguer tout ce petit monde…

EN *For walks and playgrounds, each park has its own play area. In Parc Mazon, the park at la Négresse or at Lac Marion, people of all ages can stroll around, unwind and play. One way to tire out the little people…*

©Carlos Fernando Bendfeldt / Unsplash

Puis, pour changer de l'incontournable surf, il est aussi agréable de s'offrir un stage d'équitation au pôle équestre de Biarritz, de disputer une partie de tennis endiablée au tennis club du Biarritz Olympique ou de golf sur le practice du Phare, ouvert aux enfants.
Les jours de pluie, rien de mieux qu'une bonne séance au cinéma d'art et d'essai Le Royal, une visite du musée Asiatica ou la découverte du planétarium mobile de l'école du Reptou.
Bien vivre à Biarritz, c'est pouvoir faire plaisir à toute la famille !

EN *As an alternative to the obvious surfing opportunities, why not take a horseriding course at the Biarritz equestrian centre, play a game of tennis at the Biarritz Olympique tennis centre or some golf at the Le Phare practice area, open to children. If it's raining, there's nothing better than a nice trip to the art-house cinema, Le Royal, the Asiatica museum or check out the Reptou primary school's mobile planetarium. Living well in Biarritz is about fun for the whole family!*

SÉJOURNER
STAY

# Ama Hôtel

## comme à la maison

## *Ama Hotel, make yourself at home*

**AU CŒUR DE BIARRITZ, DANS UNE BÂTISSE DATANT DE LA FIN DU XIXE SIÈCLE, SE TROUVE L'AMA HÔTEL.**

Plus qu'un hôtel, c'est avant tout une maison avec beaucoup d'âme que l'on découvre, un endroit qui rappelle certains souvenirs, peut-être ceux d'une mère (Ama en basque). Une madeleine de Proust, véritablement.

Complètement rénové en 2021, l'Ama Hôtel décline une ambiance cosy aux racines basques. Les meubles chinés dans la famille composent avec la vaisselle basque et les tapisseries à fleurs. L'ancien se marie joliment au moderne, et le complémente.

Quinze chambres à la décoration rétro chic vous y accueillent. Chaque matin, dans la salle du petit déjeuner, gâteaux, confitures et pâte à tartiner faits maison viennent compléter une proposition déjà gourmande. Et pour les amoureux du calme, rien de mieux qu'un bon livre prit dans la bibliothèque du salon avant de s'installer dans un des profonds canapés chesterfield.

L'Ama Hôtel, c'est aussi toute une équipe aux petits soins pour que vous vous y sentiez comme chez vous, et que votre séjour devienne la plus jolie des expériences.

**EN AT THE HEART OF BIARRITZ IN A BUILDING DATING FROM THE END OF THE 19TH CENTURY LIES THE AMA HOTEL.**

*More than just a hotel, it's a house that emanates soul, a place that brings back fond memories, of a mother perhaps…(Ama in Basque). Like Proust's madeleine, it's sure to trigger your nostalgia.*

*Completely renovated in 2021, the Ama Hotel offers a cosy atmosphere with Basque roots. The family's antique furniture includes flowery tapestries and Basque crockery, the old marrying beautifully with the new, complementing it perfectly.*

*There are fourteen retro-chic rooms ready to welcome you in. In the breakfast hall, every morning there are cakes, jams and homemade spreads to accompany the rest of the wide range on offer. For people who love peace and quiet, there's nothing better than choosing a good book from the bookcase in the lounge and sinking into one of our deep Chesterfields.*

*The Ama Hotel is centred around its attentive team, helping you feel right at home and making more wonderful memories for you to treasure.*

**HÔTEL AMA**

8 RUE DE LA MAISON SUISSE
64200 BIARRITZ

INFORMATIONS I +33(0)5 59 22 64 60

**WWW.AMAHOTEL.FR**

# LE PORT POUR ATTACHE

## un phare pour emblème

*THE PORT FOR ITS FOUNDATIONS, THE LIGHTHOUSE FOR ITS EMBLEM*

Biarritz est riche de son histoire maritime. Du petit port de pêche - celle à la baleine jusqu'au XVIIème siècle nécessaire à la survie économique de la cité - elle reste empreinte d'un patrimoine précieux : celui des métiers marins. Bienvenue à la découverte du port des pêcheurs et du phare de Biarritz, ces trésors d'un autre temps qui n'ont de cesse de livrer leurs secrets.

EN *Biarritz has a rich maritime history. Until the 17th century, whaling was crucial to the economic survival of the village. Since those beginnings as a small fishing port, it has been indelibly marked by a precious tradition: the seafaring profession. This is the story of the fishing port and the lighthouse of Biarritz, treasures from another time that continue to reveal their secrets.*

### LE PORT DES PÊCHEURS ET SES CRAMPOTTES

*THE FISHING PORT AND HUTS*

SE BALADER SUR LE PORT DES PÊCHEURS, C'EST FAIRE UN SAUT DE GÉANT DANS LE PASSÉ. ICI, LE TEMPS N'A PAS D'EMPRISE.

Situé au pied du plateau de l'Atalaye, il recèle une particularité locale réservée aux pêcheurs : les crampottes, petites cabanes dont les volets colorés et la décoration marine extérieure leur confèrent un charme fou. Elles servaient autrefois à entreposer tout le matériel de pêche.
Mais peu de monde peut prétendre obtenir une crampotte. Il faut parfois attendre toute une vie pour en obtenir le sésame.

EN *TO WALK AROUND THE FISHING PORT IS TO TAKE A GIANT LEAP INTO THE PAST. HERE, TIME HAS NO BEARING.*
*Set at the foot of the plateau de l'Atalaye, it is home to distinctive huts or 'crampottes', reserved for local fishermen. These small cabins with colourful shutters and traditional maritime facades hold an irresistible charm. They were once used for storing fishing equipment.*
*Very few people can hope to get their hands on a crampotte. You sometimes have to wait your whole life to earn this privilege.*

SÉJOURNER
STAY

# Hôtel Cosmopolitain

## l'universel
## universal

**RIEN DE MEILLEUR, LORSQUE L'ON EST LOIN DE CHEZ SOI, QUE DE SÉJOURNER DANS UN LIEU QUI INVITE AU PARTAGE ET À L'ÉCHANGE. ET LORSQU'IL SE TROUVE DANS LE POUMON MÊME D'UNE CITÉ, C'EST ENCORE MIEUX !**

L'Hôtel Cosmopolitain est de ces écrins confortables propices au bien-être. Sa décoration, Art déco et raffinée, rend ainsi hommage aux plus belles heures de la cité biarrote et transforme chaque séjour en un véritable saut dans le temps.
Que ce soit pour le petit déjeuner, le brunch ou juste une pause gourmande, l'atmosphère cosy du salon de thé permet de partager de jolis moments autour de pâtisseries et biscuits « fait maison ».
L'ambiance feutrée de l'espace-bar est, quant à elle, idéale pour partir à la découverte d'une très belle carte de vins, quel que soit le moment de la journée, complétée par un choix de cocktails dépaysants ou plus classiques autour d'encas à partager.
L'Hôtel Cosmopolitain invite ainsi à la détente et au dépaysement en plein cœur de Biarritz.
Vous me remettrez un « Cosmo », s'il vous plaît ?

**EN WHEN YOU ARE FAR FROM HOME THERE'S NOTHING BETTER THAN STAYING SOMEWHERE THAT YOU CAN CONNECT WITH AND SOCIALISE IN. EVEN BETTER WHEN YOU ARE RIGHT IN THE HEART OF THE CITY!**

*Hotel Cosmopolitain is an oasis of comfort and well-being. The elegant Art Deco interior is a tribute to the city's heyday, turning a pleasant stay into a step back in time.*
*Whether it's breakfast, brunch or just a little coffee break treat, our cosy tea room provides the ideal setting for spending time with friends and chatting over homemade pastries and biscuits.*
*The laid-back bar area makes the perfect place to relax and sample some of our carefully selected wines from the list, whatever the time of day. Alongside this is a choice of classic and more exotic cocktails accompanied by some sharing snacks.*
*Hotel Cosmopolitain, a haven of relaxation and escapism in the heart of Biarritz.*
*I'll take a "Cosmo" please!*

HÔTEL COSMOPOLITAIN
BIARRITZ

**HOTEL COSMOPOLITAIN**

1 RUE GAMBETTA
64200 BIARRITZ

INFORMATIONS I +33(0)5 59 24 04 89

**WWW.HOTELCOSMOPOLITAIN.COM**

# LE PHARE DE BIARRITZ

*THE BIARRITZ LIGHTHOUSE*

©Thibault Penin

©Aurelia Mathieu

ON NE VOIT QUE LUI, FIGURE TUTÉLAIRE DE LA CITÉ BALNÉAIRE. MAIS D'AUTRES AVANT LUI EURENT CETTE MISSION PRIMORDIALE DE RAMENER À TERRE LES MARINS EN PERDITION.

C'est au château de Biarritz, baptisé Ferragus et datant du XIVe siècle, que débute la veille maritime. De ce château ne resta que la fonction de sentinelle (Atalaye en basque) et furent alors construites deux tourelles sur le Port-Vieux au XVIe et XVIIe siècle pour l'éclairage des marins.

Puis, les baleines se firent rares dans la baie de Biscaye, et tout danger écarté concernant les attaques de Corsaires, il n'y eut alors plus de raison de garder les feux allumés. Pendant un temps seulement.

Car au XVIIIe siècle, deux tours abritèrent le fanal - la Tour de la Humade située près de la Villa Belza aujourd'hui et la Tour du Hart, ou de la Haille, bâtie sur une relique du fameux château de Ferragus.

Avec le développement du fret maritime au XIXe siècle, il devint ensuite nécessaire de construire un phare plus puissant.

Le nouveau phare de Biarritz fut donc construit à la pointe Saint-Martin à une altitude de 75 mètres et fut mis en service en 1834 mettant fin au fanal. Il possède cette particularité d'avoir 16 gargouilles en forme de lion en bronze à son sommet.

Il fut d'abord exploité traditionnellement avant d'être électrifié en 1953 et automatisé en 1980. En 2020, sa lentille de Fresnel qui datait de 1905 fut complètement rénovée.

Ses éclats, au rythme caractéristique de 2 éclats lumineux en 10 secondes, sont désormais visibles toutes les nuits, guidant les perdus de la mer à destination.

Horaires de visite sur demande à Biarritz Tourisme.

**EN** *IT'S THE ONLY ONE YOU CAN SEE NOWADAYS, A SYMBOLIC FIGUREHEAD OF OUR SEASIDE TOWN. BUT OTHERS BEFORE IT HAVE ALSO CARRIED OUT THE VITAL MISSION OF BRINGING LOST SAILORS BACK TO DRY LAND.*

*It was at chateau Ferragus, dating from the 14th century, that the Biarritz maritime watch began. In the 16th and 17th century, all that remained of this chateau was the sentinel (Atalaye in Basque) so they built two turrets with beacons for sailors on Port-Vieux.*

*Then whales became rare in the Bay of Biscay and with the threat of pirate raids gone, there was no need to keep the fires alight any longer. Not for too long though...*

*In the 18th century, two towers housed a beacon- La Tour de la Humade located near Villa Belza and La Tour du Hart or de la Haille, built on the remains of the famous Ferragus chateau.*

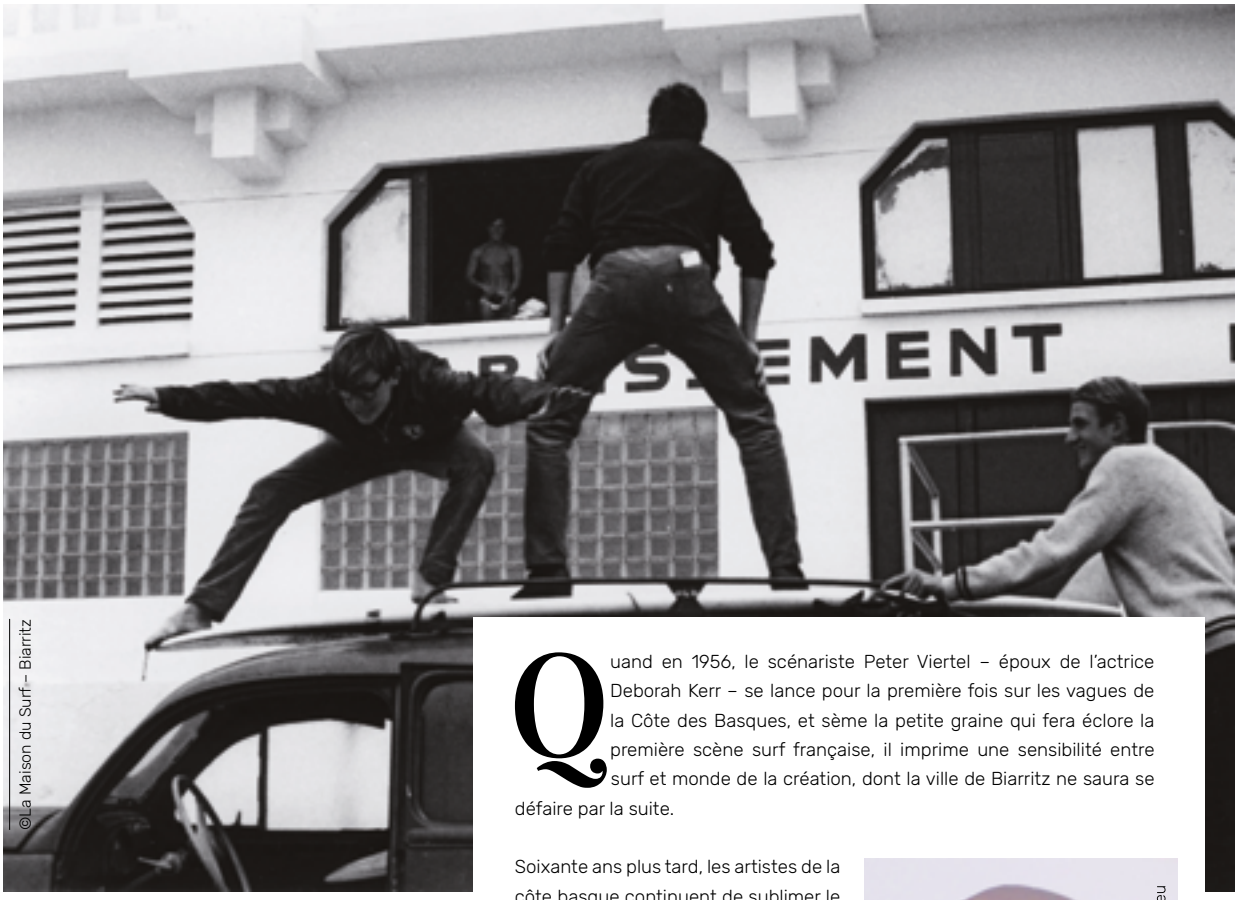
*With the rise in sea freight in the 18th century, a more powerful lighthouse needed to be built.*

*The new Biarritz lighthouse was built at the Pointe Saint-Martin at an altitude of 75 meters, going into service in 1834 and putting an end to the beacon. Distinctively, it has 16 bronze lion's head gargoyles on its dome.*

*It was initially operated in the traditional way before going electric in 1953 and being automated in 1980. In 2020, its Fresnel lens dating from 1905 was completely renovated.*

*Its flashes, a characteristic rhythm of 2 flashes of light in 10 seconds, are now visible every night, guiding those lost at sea to safety.*

*Visiting hours available from Biarritz Tourisme.*




©La Maison du Surf – Biarritz

# **SAISIR** la vague

*CATCH THE WAVE*

Telle une onde de choc,
la dynamique culturelle de Biarritz
s'est propagée jusqu'à ses vagues,
faisant naître une scène
riche autour du surf
et du monde de la création.
Rien d'étonnant pour une pratique
à mi-chemin entre sport
et forme artistique.

Quand en 1956, le scénariste Peter Viertel – époux de l'actrice Deborah Kerr – se lance pour la première fois sur les vagues de la Côte des Basques, et sème la petite graine qui fera éclore la première scène surf française, il imprime une sensibilité entre surf et monde de la création, dont la ville de Biarritz ne saura se défaire par la suite.

Soixante ans plus tard, les artistes de la côte basque continuent de sublimer le surf sur tous les supports. A commencer par la photographie. Lui était là dès les tout débuts : Sylvain Cazenave est le M. Surf français. Pénétrer dans sa galerie, rue Gambetta, revient à s'offrir plus qu'un beau tirage, un morceau d'histoire rien que pour soi. D'autres ont depuis distillé des clichés plus impressionnistes. C'est le cas de César Ancelle-Hansen, auteur de séries remarquées sur Biarritz, dont un recueil, Le Beau livre de l'été, qui a parfaitement saisi l'humeur et le parfum de la ville à la belle saison.

© Aurélia Mathieu

EN *Like a shockwave, the cultural dynamic of Biarritz has reached its waves, giving birth to a rich scene based around surfing and creativity. This is hardly surprising for a discipline that's halfway between sport and art form.*

*Sometime in 1956, the filmmaker Peter Viertel- husband of the actress Deborah Kerr- caught his first wave on the Côte des Basques, sowing a seed that would grow into the number one surf scene in France, forging an indelible link between surfing and the creative world, which the town of Biarritz has endeavoured to continue.*

*Sixty years on and the artists of the Basque Coast are still portraying the beauty of surfing on a variety of media, starting with photography. He was there at the very beginning: Sylvain Cazanave is Monsieur Surfing. His gallery on Rue Gambetta offers more than just a nice shot or two, it's a slice of history for you to peruse. Others have captured some more impressionistic snapshots since then. An example of this comes from César Ancelle-Hansen, creator of a remarkable series on Biarritz. One of these is the compilation, Le Beau livre de l'été, which perfectly captures the mood and impressions of the town during warm season.*

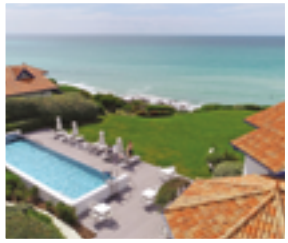
Le mouvement de la vague, du surfeur, s'est également révélé comme une invitation à faire figurer le surf à travers les arts plastiques. On pense aux sculptures de bronze de Fabien Cayeré, qui ne sont pas sans évoquer L'homme qui marche de Giacometti, si ce n'est qu'ici, il surfe. Cet avènement du surf art donna lieu au milieu des années 2000 à la création du M.I.A.C.S., le Marché International d'Art Consacré au Surf, un événement unique au monde, né de l'impulsion du collectionneur Gérard Decoster.

EN *The movement of waves and surfers has also proved to be an interesting subject for the plastic arts. Impossible not to mention here are the bronze sculptures by Fabien Cayeré, reminiscent of The Walking Man by Giacometti. In the mid 2000s, the emergence of surf art resulted in the creation of the M.I.A.C.S., an international surf art market and the only one of its kind in the world, under the impetus of collector Gérard Decoster.*

Désormais, le flambeau du marché surf art est tenu par des surfshops où coexistent matériel, textile et objets d'art, en totale symbiose. C'est le cas de Colors of Surfing, une enseigne qui propose des planches de surf d'exception à la location et accueille des artistes en résidence dans un écrin qui fleure la boutique de déco, sans pour autant perdre son authenticité surf.

EN *Now the surf art torch has passed to surf shops where equipment, clothing and art pieces coexist in total symbiosis. An example of this is at Colors of Surfing, a shop that has superb surfboards for hire as well as hosting resident artists to make a highly-decorative creative oasis, without sacrificing any of its surf authenticity.*

BON PLAN / TOP TIP



**LA VILLA L'ARCHE ******
La Villa l'Arche, véritable havre de paix face à l'océan, est située à quelques minutes à pied du centre de Bidart et à quelques kilomètres de Biarritz et de Saint-Jean-de-Luz.
Cet hôtel 4 étoiles intimiste, dispose de 12 chambres et appartements, offrant calme et sérénité.
Sa piscine chauffée et son jacuzzi face à l'Océan, vous invitent à la détente et à la relaxation.
Massages et cours de Yoga à la demande.

LA VILLA L'ARCHE ****
Hôtel de charme au Pays Basque
Chemin Camboenea, 64210 Bidart
Tél : +33 (0)5 59 51 65 95
WWW.VILLALARCHE.COM

EN LA VILLA L'ARCHE ****
*La Villa l'Arche is a peaceful haven located just a few minutes from the centre of Bidart and a few kilometres away from Biarritz and Saint-Jean-de-Luz.*
*This intimate 4-star hotel has 12 rooms and apartments at your disposal, with peace and quiet as standard.*
*The heated swimming pool and jacuzzi overlooking the ocean make it an easy choice to relax and rest.*
*Massages and Yoga classes on request.*

« Colors » encore avec Lee-Ann Curren, et le titre de son mini album (« Shapes, Colors ») avec lequel la surfeuse musicienne – championne d'Europe 2009 – est définitivement entrée dans le cercle des artistes qui comptent. De son papa champion du monde, elle a gardé le goût et le talent pour les cordes, vocales, mais aussi celles d'une guitare. Une ouverture et une sensibilité qui ont fait d'elle une invitée toute naturelle de la collection Ondulations de l'entreprise biarrote Éditions du Côté, une série de mobiliers et objets d'art où la surfeuse signe « une sculpture à vivre », une causeuse entre vague et cocon.

© Claudia Lederer

EN *"Colors" once again with Lee-Ann Curren and the title of her mini album "Shapes, Colors". With this album, the surfer-musician (European Champion 2009) has truly gained access to the exclusive circle of top artists. From her world champion father she has inherited a taste and talent for cords and vocals, as well as the guitar. Her openness and sensibility have made her a totally natural invite into the Ondulations collection by the Biarritz-based company Editions du Coté, a series of furnishings and art pieces where the surfer has signed off "a life sculpture", a couch that's somewhere between wave and cocoon.*

# Un foisonnement qui prouve, qu'à Biarritz, les surfeurs n'ont pas le vague à l'âme.

*This booming scene proves that in Biarritz surfers have a lot more than just waves to contemplate.*

© JD Fanello

© La Maison du Surf - Biarritz

Moins feutré, le collectif rock La Femme découvert à Biarritz avec sa surf music revisitée fait désormais la tête d'affiche des plus grandes scènes internationales. Des phénomènes !

EN *A bit less subdued, the rock collective La Femme- discovered in Biarritz with their revamped surf music- are now top of the bill at some of the biggest international gigs.*
*Quite a phenomenon!*

Retour aux sources enfin avec La Maison du Surf, installée 60 ans plus tard là où tout avait débuté en 1956, à la Côte des Basques. Au carrefour de toutes les expressions de la culture surf, elle jongle avec une dimension muséale et une création bien vivante et contemporaine : expos, concerts, animations et ateliers se succèdent toute l'année au gré des vagues. Un foisonnement qui prouve, qu'à Biarritz, les surfeurs n'ont pas le vague à l'âme.

EN *To finish off with, a return to the source and La Maison du Surf- established on Côte des Basques 60 years on from where it all started in 1956. A crossroads for all types of expression of surf culture, it juggles museum exhibitions with a lively creative scene of expos, concerts, entertainers and workshops drifting in and out throughout the year. This booming scene proves that in Biarritz surfers have a lot more than just waves to contemplate.*

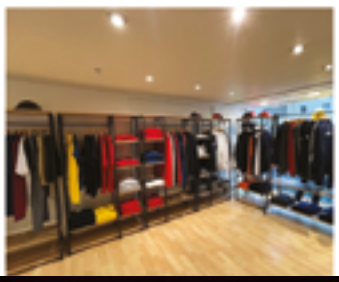
BON PLAN / TOP TIP

## CAMPING LE PAVILLON ROYAL

Le Pavillon Royal bénéficie d'un cadre naturel d'exception, proche des plages.
Situé entre Biarritz et Bidart, surplombant l'océan, il jouit d'un environnement privilégié sur la côte basque. Seul camping de la côte basque à disposer d'un accès direct à la plage, de votre emplacement, quelques minutes de marche suffisent pour atteindre la beauté et l'immensité de l'océan. Ouvert du 13 mai au 30 septembre.

CAMPING LE PAVILLON ROYAL
Avenue Prince de Galles 64210 Bidart
Tél : +33 (0)5 59 23 00 54
WWW.PAVILLON-ROYAL.COM

EN CAMPING
LE PAVILLON ROYAL
*Le Pavillon Royal enjoys an outstanding natural setting close to the beaches.*
*Nestled between Biarritz and Bidart right on the ocean, this campsite has a privileged spot on the Basque coast. It's the only one on it with direct access to the beach. From your site it only takes a few minutes on foot to reach the beauty and immensity of the Atlantic Ocean. Open from May 13-September 30.*



# victoria SPORTSWEAR

·BIARRITZ·

Concept store Sportswear

multimarque Hommes et Femmes

**ADOPTEZ LES STYLES CASUAL & SPORTCHIC**

Aristow · BOSS · CHIBERTA · FORET PLAYER · Kappa · le coq sportif · LUKS · OAKLEY · Under Armour · Volvik

05 59 26 59 16

www.victoria-sportswear-biarritz.fr

**21/23 AVENUE EDOUARD VII 64200 BIARRITZ**

PRIVATE CLUB

2#Rooms

# CARRECOAST

BIARRITZ

carrecoast.officiel · Carre Coast

www.carrecoast.com

7 Bd du Général de Gaulle - 64200 Biarritz | 05 59 24 64 64

# Dans ma valise

IN MY SUITCASE

© Mathieu Prat

Chez Monsieur Txokola, on veut tout ! De ces maitres chocolatiers qui travaillent et transforment la fève de cacao, on goûte tout. Dans leur nouvelle boutique biarrote, rien de mieux que s'installer au bar à chocolat pour y déguster un chocolat chaud, une mousse ou quelques carrés pour se régaler, et faire son choix. Ou non…car finalement, les gourmands n'auront pas à se décider. Tout rentre dans une valise !

EN *At Monsieur Txokola, you'll want to try everything! You can taste it all at these master chocolatiers who work with and transform their own cocoa beans. In their new boutique in Biarritz, there's nothing better than sitting down at the chocolate bar for a hot chocolate, a mousse or with a few different squares to enjoy, choose whatever you fancy… gourmands won't be able to decide though so everything might just have to go in your suitcase!*

GOURMANDISE / DELICACIES

**Monsieur Txokola**

17 rue des Halles 64200 Biarritz
Tél : +33 (0)5 59 51 15 04

www.monsieurtxokola.fr

© Mathieu Prat

Dans la vallée des Aldudes, gambadent tranquillement sur le sentier pédagogique, les porcs basques noir et blanc, menacés d'extinction il y a encore 40 ans. Grâce à la ténacité de quelques éleveurs, dont Pierre Oteiza, attachés à leur patrimoine culturel, le jambon de Kintoa à la chair fine et persillée est devenu l'emblème gastronomique reconnu et protégé par une AOP. Fruit d'un travail artisanal de patience et de passion, le Kintoa assouvit notre péché de gourmandise et de fin gourmet.

EN *On the slopes of the Aldudes valley, the black and white Basque pigs, threatened with extinction 40 years ago, gambol quietly along the educational path. Thanks to the efforts of a few breeders devoted to their cultural heritage like Pierre Oteiza, Kintoa ham, with its fine, marbled flesh, has become a recognized gastronomic emblem protected by an AOP. Fruit of a handcrafted work of patience and passion, Kintoa satisfies our sin of greediness and fine gourmet.*

SPECIALITÉS BASQUES / BASQUE SPECIALITIES

**Pierre Oteiza**

64430 Les Aldudes
Tél : +33 (0)5 59 37 56 11

www.pierreoteiza.com

MODE ECORESPONSABLE / SUSTAINABLE FASHION

**Venitz**

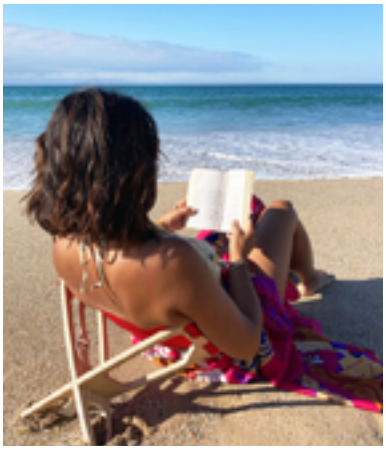
Atelier Boutique
5 av. de Verdun – Biarritz

Boutique Gentlemen
18 av. de Verdun – Biarritz

www.venitz.fr
@venitz_conscious_creation

L'Upcycling Couture !
Morgane, ancienne petite main des ateliers Chanel durant 14 ans, façonne des créations uniques faites main, en revalorisant les chutes de tissus de maisons de couture sur des vêtements seconde main pour leur donner une deuxième vie.
Un atelier et deux boutiques engagées, tournés vers la mode ou l'on retrouve une sélection de produits éco-friendly.

EN *Upcycling Fashion!*
*Morgane, seamstress and 'petite main' at the Chanel workshops for 14 years, now makes her own creations by the very same hand, reusing fabric offcuts from fashion houses on second hand clothes to give them a new lease of life.*
*One workshop and two eco-conscious shops are where you'll find a selection of environmentally-friendly fashion pieces.*



ART DE VIVRE / ART OF LIVING

## Kaldo

www.kaldo.fr
@kaldo.fr

Quand une tradition familiale remet au goût du jour un objet culte du quotidien biarrot des années 80, cela donne Kaldo, ce cale-dos de plage indissociable des longues après-midi passées au bord de l'océan. Revisité avec des matières écoresponsables, sa toile molletonnée s'échange selon les envies. Un accessoire design et confortable qui met en valeur tout le savoir-faire français, et renoue avec l'histoire de la ville.

EN *When a family tradition brings back an iconic object of everyday biarrot life from the '80s, you get Kaldo, the beach backrest (cale-dos) that was a quintessential part of those long afternoons spent on the beach. Reworked with eco-friendly materials, its soft pad can be changed to suit your preference. A comfortable design accessory that calls upon the best of French savoir-faire, reengaging with the town's history.*

CAVE / CELLAR

## La Cave d'Irouleguy

Route de Saint-jean-Pied-de-Port
64430 Saint-Etienne-de-Baïgorry
Tél : +33 (0)5 59 37 41 33

www.cave-irouleguy.com

Au cœur du Pays Basque, La Cave d'Irouleguy est un écrin de culture où traditions et valeurs se rencontrent autour d'un produit d'exception, le vin d'Irouléguy. Nos cuvées emblématiques, biologiques ou sans sulfites, sont chacune l'expression et le fruit du travail de nos viticulteurs. Nos visites guidées vous emmèneront à la découverte des raisins, du chai et ira jusqu'à la dégustation de nos vins, le tout dans un magasin entièrement scénographié. Une expérience à partager.

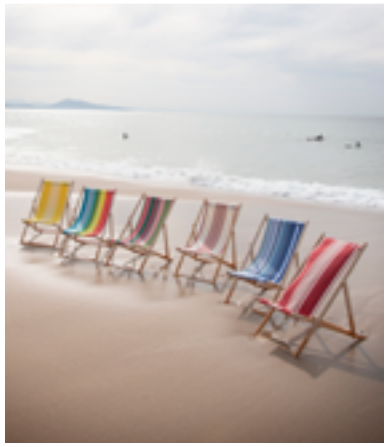
EN *In the heart of the Basque Country, La Cave d'Irouleguy is a haven of culture where traditions and values meet around an exceptional product, the wine of Irouléguy. Our emblematic cuvées, organic or without sulphites, are each the expression and the fruit of the work of our winegrowers. Our guided tours will take you to discover the grapes, the cellar and will go as far as the tasting of our wines, all in a fully scenographed store. An experience to share.*

STYLE DE VIE / LIFESTYLE

## Tissage de Luz

19 rue Gambetta
64200 Biarritz
Tél : +33 (0)5 59 26 96 96

www.tissagedeluz.com
@tissage_de_luz



Tissage de Luz est de ces maisons qui perdurent depuis 5 générations et se réinventent sans cesse. Dans leur boutique, venez faire le plein de linge aux coloris modernes. Le transat y est le produit phare qui, s'il ne rentre pas dans votre valise, peut être expédié dans toute l'Europe. Vous pourrez ainsi faire votre choix entre 25 modèles de coloris différents, changer la toile à loisir ou choisir un pliant pour les pieds, idéal pour offrir.

EN *Tissage de Luz is a house spanning 5 generations, continually reinventing itself. Come to the shop and stock up on fabrics available in a wide range of modern colours. The deckchair really is the flagship product and if you can't get it into your suitcase then we can deliver it to you anywhere in Europe. You have a choice of 25 different-coloured models, change the fabric to your taste or choose a footstool as an ideal gift.*

# LE GOLF DU PHARE,

## un parcours iconique qui surfe sur la vague

*GOLF DU PHARE,*
*AN ICONIC COURSE SURFING THE WAVE*

©Richard Lajusticia

Fin XIXe siècle. Le gotha européen élit résidence plusieurs mois par an dans la jolie cité balnéaire. C'est toute une aristocratie qu'il faut occuper et sans surprise, la pratique du golf en fut l'une des activités favorites.
La plus emblématique des étapes vit alors le jour, celle du Golf du Phare.

©Archives Golf du Phare

### L'HISTOIRE D'UN JOYAU MONDIAL

*HISTORY OF A GLOBAL TREASURE*

C'est en 1887 que, quelques résidents britanniques souhaitant pratiquer leur jeu favori durant leur séjour, établissent un parcours de golf qui sera inauguré l'année suivante sur un emplacement exceptionnel surplombant l'océan. Il est alors le second golf de toute l'Europe Continentale.
Il sera maintes fois travaillé. Tout d'abord par les frères Tom et Willie Dunn, pros écossais puis par l'iconique H.S. Colt en 1920 qui agrandira le parcours pour le rendre plus sportif et technique.
« Harry Colt est l'un des plus grands architectes de golf, ce qui fait du Golf du Phare une véritable merveille et une référence mondiale », nous raconte Patrice Bernard, surintendant du parcours depuis 1983.

En effet, Colt a été le premier à conceptualiser tous les paramètres des parcours de golf, à recourir aux subtiles stratégies du jeu et à imposer aux joueurs d'en avoir une bonne lecture avant de pouvoir correctement les appréhender.
« L'un de ses principes philosophiques était que le coup parfait devait être récompensé. Colt est méticuleux. Il aime peaufiner ses par 3 et travaille le cheminement du parcours pour créer de pures illusions d'optique. » ajoute Stuart Hallett, architecte et designer de golfs à travers le monde.
Depuis, le Golf du Phare reste une référence mondialement reconnue et notamment à St Andrews, le berceau du jeu.

**EN** *At the end of the 19th century, the European elite used this pretty seaside town as their home for several months of the year. The whole aristocracy had to be entertained and unsurprisingly golf was one of their favourite pastimes.*
*The most symbolic of stages was set, the Golf du Phare.*

*In 1887, some British residents wanted to practise their favourite game whilst on holiday so they built a golf course in a sensational location overlooking the ocean which would be inaugurated the following year. At the time, it was only the second golf course on the whole European continent.*
*It was reworked many times. Firstly by brothers Tom and Willie Dunn, Scottish pros, then by the legendary H.S. Colt in 1920 who would expand the course to make it more challenging and technical.*
*"Harry Colt is one of the greatest golf architects, which makes the Golf du Phare a real marvel and a global reference", says Patrice Bernard, course superintendent since 1983.*
*Indeed, Colt was the first to conceptualise all the parameters of a golf course, to refer to the subtle strategies of the game so that players needed to read things correctly before they were able to fully grasp it.*
*"One of his main philosophical principles was that the perfect stroke should be rewarded. Colt was meticulous. He loved paring down his par 3s and working on the course's pathways to create optical illusions", adds Stuart Hallet, worldwide golf course architect and designer.*
*These days, the Golf du Phare is still globally recognised in its field, especially in St. Andrews, the home of golf.*

©Archives Golf du Phare

**« Harry Colt est l'un des plus grands architectes de golf, ce qui fait du Golf du Phare une véritable merveille et une référence mondiale »**
*"Harry Colt is one of the greatest golf architects, which makes the Golf du Phare a real marvel and a global reference",*
©Richard Lajustitia

## UNE VAGUE ICONIQUE

*AN ICONIC WAVE*

Il existait au Golf du Phare une spécificité reproduite depuis, sur plus d'une centaine de golfs dans le monde : le « Biarritz green ». Ce concept consiste en un green très long composé de deux plateaux que vient briser en son centre une énorme vague d'environ 1m50 de profondeur.

Créé par l'architecte Tom Dunn pour le parcours biarrot, il était le point d'impact d'un par 3 nommé « Chasm » (gouffre). Effectivement, pour avoir la chance de le jouer, il fallait d'abord envoyer sa balle au-dessus du vide, surplombant la falaise. Cette combinaison en faisait un trou redoutable à passer, et très osé pour l'époque.

Il n'a pourtant pas existé très longtemps, peut-être jusqu'en 1894. « Il y a aujourd'hui, des centaines de Biarritz Green dans le monde et il n'y en a plus à Biarritz » informe Stuart.

« Heureusement, ajoute Patrice, le Golf du Phare a à cœur de retrouver l'esprit de l'architecture ancienne. C'est pourquoi il est aujourd'hui envisagé de recréer un Biarritz Green sur le numéro 17. »

Avec tradition, stratégie, bonnes pratiques et innovation, c'est ainsi que le Golf du Phare continue d'inspirer le monde et montre le chemin à emprunter.

**EN** *There was one feature on the Golf du Phare that has been reproduced on over a hundred courses across the world: "the Biarritz Green".*

*The concept consists of a very long green composed of two flat sections with a huge wave around 1.5m-deep breaking in between them.*

*Designed by the architect Tom Dunn for the Biarritz course, it was the main feature of a par 3 named "Chasm". To have a chance of getting on the green you first had to send your ball over the ocean between two cliffs. This combination made it a challenging hole to get through and was very ambitious for the time.*

*However it didn't last too long, until about 1894. "Nowadays there are hundreds of Biarritz Greens in the world but not in Biarritz," informs Stuart.*

*"Thankfully", adds Patrice, "the Golf du Phare is committed to regenerating the spirit of the old architecture. That's why there's a plan to remake a Biarritz Green on hole 17."*

*The Golf du Phare continues to inspire the world, pointing the way forward through tradition, strategy, good practices and innovation.*

HOTEL*** Laminak
Biarritz - Arbonne

PISCINE CHAUFFÉE
PARKING GRATUIT

Idéalement situé pour découvrir le Pays Basque
et ses parcours de golf
Tel 05 59 41 95 40

www.hotel-laminak.com

Découvrez le Pays Basque
sur notre site.

Forfait golf sur mesure.
Nous contacter

LANCEL
PARIS 1876

**Retrouvez la collection**
**dans notre boutique :**
1 avenue de la Reine Victoria
64200 Biarritz
05 59 22 62 20

BIEN-ÊTRE
WELL-BEING

# La Perla

## trésor expérientiel
## *an experience to treasure*

**LA PERLA EST UNE RENCONTRE FÉERIQUE AVEC LE BIEN-ÊTRE. SAINT SÉBASTIEN EST UNE VILLE DONT LE SOUVENIR CHANGE À JAMAIS UNE FOIS QUE VOUS VISITEZ CE CENTRE DE THALASSOTHÉRAPIE, UNIQUE EN EUROPE, ENRACINÉ AU CŒUR MÊME DE LA VILLE ET SA PLAGE MAJESTUEUSE.**

La Perla est une parenthèse dans le temps où convergent les ingrédients d'une expérience unique. Ici se marient la beauté d'un lieu unique, une situation exceptionnelle et des installations avant-gardistes pour tous les publics, âges et budgets. Tout est réuni pour donner une touche d'exception à l'expérience santé, détente et bien-être.

Chaque détail compte pour assurer l'entière satisfaction des plus exigeants et que rien ne vienne déranger les instants uniques qui vous attendent. Sa matière première ? L'eau et les éléments marins. Son catalogue est une œuvre d'art en soi, un avant-goût de l'évasion qui vous attend si vous traversez ses portes. Procurez-vous une copie si vous avez envie de rêver avant d'expérimenter (voir encadré) ! Vous trouverez des nuances pour tous les goûts : des circuits de thalasso-thérapie, des traitements santé et beauté, un salle de sport panoramique, une vaste zone dédiée à la gastronomie, avec trois terrasses et ambiances différentes, le tout avec vues sur mer, à même la plage ! Et, parfois, en ces instants magiques où le temps semble s'arrêter, il se pourrait que vous entendiez les soupirs soulagés de la Reine Maria Cristina qui chérit tant ce lieu comme ses eaux, ses gens et ses vues.

**EN LA PERLA: A MAGICAL ENCOUNTER WITH THE WORLD OF WELLNESS. ONE OF A KIND IN EUROPE, A VISIT TO THIS THALASSOTHERAPY CENTRE AT THE VERY HEART OF TOWN AND ON ITS MAJESTIC BEACH IS SURE TO PROVIDE YOU WITH LASTING MEMORIES OF SAN SÉBASTIAN.**

*La Perla provides an interlude where time stops and all the ingredients of a blissful experience converge. The extraordinary beauty of this perfectly located place gracefully combines with the most modern facilities for all ages, budgets and tastes- all the elements needed to bring a touch of finesse to the experience of well-being, relaxation and health.*

*Every detail has been considered to ensure complete satisfaction, that nothing disturbs those perfect moments, meeting the very highest expectations. The main ingredient? Sea water and its natural elements. The treatment catalogue is a work of art in itself, acting as a taster for the experiences that await you on the other side of the door. Get yourself a copy if you feel like dreaming about what's in store! You'll find something to suit all tastes: thalassotherapy circuits, health and beauty treatments, fitness room with a view, a large space dedicated to gastronomy with three terraces and different atmospheres, all overlooking the ocean and, of course, the beach! Sometimes, in those special moments of bliss when time seems to stand still, you may just be able to hear a gentle sigh of relief from Queen Maria Christina who so fondly cherished this place for its waters, people and views.*

La Perla

**LA PERLA**

PASEO DE LA CONCHA, S/N
20007 DONOSTIA-SAN SEBASTIÁN

INFORMATIONS I +34 943 45 88 56

**LA-PERLA.NET**

**NE RATEZ PAS LES OFFRES...**

**DON'T MISS OUR SPECIAL OFFERS**

Ouvert 362 jours par an
Open 362 days a year

**DUO WELLNESS :**
bain relaxant + massage SPA, pour deux, 1h30, 200€ • *relaxation bath + SPA massage for two, 1.5 hours, €200*

**GASTRONOMIE, RELAX ET BIEN-ÊTRE :**
thalasso. + massage + menu dégustation, 2h30, 121€ • *thalasso. + massage + tasting menu, 2.5 hours, €121*

**ESCAPADE DE LUXE :**
peeling + massage hydratant + hydratation faciale, 2h15, 161,50€ • *peeling + hydrating massage + hydrating facial, 2.5 hours: €161,50*

Catalogue et tarifs disponibles format numérique sur le site la-perla.net, format papier sur place
Catalogue and rates available on our website la-perla.net or paper copy on site.

© Donostia San Sebastián Turismoa

# **SAN SEBASTIAN,** à la découverte de la perle du Cantabrique

*SAN SEBASTIAN, DISCOVER THE PEARL OF THE CANTABRIAN SEA*

À ne pas manquer, car cette cité au passé militaire est incroyable. Maintes fois détruite et reconstruite tout au long de son histoire, elle est aujourd'hui connue pour sa douceur de vivre et sa fameuse baie de la Concha.
Mais Donostia - Saint Sébastien, c'est tellement plus que ça...

Partir à la découverte de cette jolie ville de la Guipuzcoa, c'est entrer dans une atmosphère particulière qui débute dès l'entrée de la ville, en longeant la rivière Urumea bordée d'arbres. Une architecture impressionnante qui date d'un autre siècle, des ponts majestueux, une vie foisonnante.
Car il faut la vivre cette ambiance, y flâner et découvrir au détour d'une ruelle les boutiques emblématiques de la ville aux façades si joliment travaillées.
Musarder au marché de la Bretxa, boire un café sur la place de la Constitution, se perdre rue Matia et déguster de succulents pintxos sur les calle Mayor ou 31 de Agosto. Tout invite à la découverte.

Pour les amoureux des points de vue, le Monte Urgull permet d'apprécier les vestiges des remparts et ses canons. Quant au Monte Igueldo, on y accède par un funiculaire de plus de cent ans qui mène à une vue spectaculaire sur l'océan et les montagnes, et au petit parc d'attractions, idéal pour les enfants.
La culture n'est pas en reste, car l'art est partout, au cœur des galeries ou dans les rues. Le musée océanographique qui abrite l'aquarium est l'un des plus modernes d'Europe, le musée des sciences est idéal pour les enfants et celui de San Telmo raconte l'histoire forte du Pays basque. Enfin, la cité organise chaque année son très renommé Festival International du Film et son Festival de Jazz.
Donostia - Saint Sébastien ne se visite pas, elle se savoure.

EN *And it's not to be missed because this city with a military history is incredible. It has been destroyed and rebuilt countless times during its history but now it's known for its easy living and the famous Baie de la Concha.*
*But San Sebastian is so much more than that...*

*Visiting this pretty Guipuzcoa town is to enter into a special atmosphere that starts as soon as you arrive along the tree-lined Urumea river. Impressive architecture dating from another century, majestic bridges and streets teeming with life.*
*Meandering around the iconic alleyways with little shops and beautifully crafted facades, it's impossible not to appreciate the unique atmosphere of this town.*
*Stroll around the Bretxa market, drink a coffee on Place de la Constitution, lose yourself on Rue Matia and sample the delicious pintxos on Calle Mayor or Calle 31 de Agosto. It's all there for you to discover.*
*For lovers of great views, Monte Urgull holds onto the remains of its ramparts and canons, a site of historical interest... There's also Monte Igueldo, take a funicular railway that's over a hundred years old leading to a spectacular view over the ocean and mountains, or go to its little theme park which is ideal for kids.*
*There's certainly no lack of culture, art is all around you, in the galleries and on the streets. The oceanographic museum and aquarium is one of the most modern in Europe, the Science Museum is great for kids and the San Telmo museum showcases the Basque Country's strong sense of history. Also, every year San Sebastian hosts its famous International Film Festival and its Jazz Festival.*
*San Sebastian isn't just to be visited, it's to be savoured.*

# LE QUARTIER SAINT-MARTIN

## à l'origine du monde… biarrot !

*QUARTIER SAINT-MARTIN, THE ORIGINS OF BIARRITZ!*

Tout le monde connaît le quartier Saint-Martin. Il est le passage obligé lorsque l'on vient du quartier de la Négresse pour aller vers le cœur de Biarritz (ou inversement !).

Avec l'avenue John Fitzgerald Kennedy comme colonne vertébrale, une diversité s'est développée riche d'une histoire datant du XIIe siècle.
Une vie commerçante au milieu de la verdure, que demander de plus ?

©Aurelia Mathieu

Le quartier Saint-Martin est à l'origine de la paroisse de Biarritz, puisque Saint-Martin en est le patron.
Du plus loin que l'on se souvienne, l'église Saint-Martin serait l'une des premières constructions du quartier, datant du XIIe siècle. Peinte en blanc, elle était visible de la mer et servait de repère pour les pêcheurs lorsque la cité n'était encore qu'un petit village.
Mais ce qu'il est intéressant de constater, c'est la diversité des personnes qui ont habité ce quartier depuis des siècles, mêlant aristocratie et professions « lettrées » aux artisans et aux ressortissants étrangers.
Témoignage de cette époque, il nous reste les belles architectures du XIXe et du XXe siècle : les villas Natacha dont on peut visiter le jardin et admirer les vitraux, Les Lauriers ou La Prairie. C'est un bel entremêlement de pierre de Bidache, de brique, d'architecture néo basque, d'ardoise et de végétation luxuriante.
En parlant de végétation, il est difficile de passer à côté de l'emblématique lac Marion. Situé au cœur d'un jardin public, abritant oiseaux, variétés d'arbres et de végétaux parfois exogènes, il est une enclave de verdure au milieu du quartier.

©Aurore Garde

Au XIXe siècle, le quartier Saint-Martin se développa. Les services municipaux y furent concentrés et les premiers sapeurs-pompiers s'y installèrent dès 1859.

Kantariak, la chorale paroissiale distilla alors sa passion pour le chant et la musique, fédérant et dynamisant le quartier, voire au-delà.
Puis, on y construisit l'Hippodrome des Fleurs en 1954 pour accueillir les courses dédiée au trot attelé ou monté. Celles qui s'y déroulent encore aujourd'hui ont cette particularité d'être en nocturne.
Les lotissements sortirent de terre durant la seconde partie du XXe siècle, composés de maisons aux noms si jolis. Ils racontent souvent l'histoire d'une famille.
C'est aujourd'hui un quartier incontournable. Il accueille depuis l'été 2021, le Connecteur, bâti avec cette idée d'accueillir des entreprises audacieuses et d'accompagner des start-up qui souhaitent développer des projets professionnels dans un lieu où le partage d'expériences et d'idées est roi. Gommer les frontières entre les entreprises, créer de la collaboration et renforcer les liens, le Connecteur est un état d'esprit à lui seul.
Il complète parfaitement cette vie de quartier dynamique qui s'est organisée autour des commerces de proximité et de son marché.
Saint-Martin ne cesse de se développer, tout en gardant cette authenticité qui a toujours été sienne. Une âme à l'origine d'une ville ne meurt jamais.

EN *Everyone knows the quartier Saint-Martin. It's on the way as you go from la Négresse district to Biarritz centre (or the other way round!). With the avenue John Fitzgerald Kennedy acting as its spine, diversity has flourished from a rich history dating back to the 12th century.*
*Commercial life in the midst of all the greenery, what more can you ask for?*

*The parish of Biarritz itself originates from Saint-Martin, the town's patron saint.*
*Since time immemorial, the Saint-Martin church has stood as one of the first buildings in the area, dating from the 12th century. Painted in white, it was visible from the sea and served as a marker for fishermen when the city was no more than a small village.*
*But the interesting thing to note here is the diversity of the people who have lived in this district over the centuries, mixing the aristocracy and lettered professionals with artisans and foreign nationals.*
*Testament to this era, there is some beautiful architecture from the 19th and 20th century: Villa Natacha that you can visit with its gardens and stained glass windows, Villa Les Lauriers and Villa La Prairie. There's a lovely hotchpotch of Bidache rock, brick, Neo-Basque architecture, slate and lush vegetation.*
*Talking of vegetation, it's impossible to miss the wonderful Lac Marion. Situated in the midst of a public garden home to birds, different varieties of trees and some exogenous plants, this is an enclave of greenery at the very heart of the district.*
*In the 19th century, the quartier Saint-Martin was redeveloped. The municipal services were established there and the first fire-fighters stationed there from 1859 onwards. The parochial choir, Kantariak, honed their passion for music and singing, energising the district and bringing people together.*
*Then there's the Hippodrome des Fleurs that was built in 1954 to host harnessed and mounted trot races. The races that take place these days have the peculiarity of being held at night.*
*Estates popped up during the second half of the 20th century, made up of houses with the most delightful names, often telling the family story.*
*Now it's a district you can't ignore. Since the summer of 2021 it has been home to Le Connecteur, hosting dynamic companies and helping start-ups who want to develop business projects in a place where sharing experiences and ideas is king. Blurring the lines between companies, creating collaborations and reinforcing bonds, Le Connecteur is a mindset of its own.*
*It really complements the district's buzzing life which is based around local businesses and its market.*
*Saint-Martin is continually developing but it retains the authenticity that created it. The soul that starts a town can never die…*

©Aurélia Mathieu

BON PLAN / TOP TIP

©Hôtel Mirano

**HÔTEL MIRANO*****

Au cœur du quartier Saint-Martin, à proximité du centre-ville, se trouve un charmant petit hôtel à l'esprit « Seventies ». À l'hôtel Mirano, l'accueil y est chaleureux et quadrilingue, la terrasse refaite à neuf y est ombragée et les chambres, rénovées et décorées avec goût. À la fois convivial et calme, c'est l'endroit parfait pour se poser et découvrir la jolie ville de Biarritz.

HÔTEL MIRANO***
11 avenue Pasteur 64200 Biarritz
+(33) 05 59 23 11 63
WWW.HOTEL-MIRANO-BIARRITZ.FR

EN HÔTEL MIRANO***
*At the heart of quartier Saint-Martin, close to the town centre, you can find a charming little hotel with the spirit of the seventies. At Hôtel Mirano, there is a warm, multilingual welcome, a newly rebuilt shaded terrace and rooms that have been tastefully renovated and decorated. Friendly and peaceful, it's the perfect place to settle into and enjoy the beautiful town of Biarritz.*

DÉGUSTER
TASTE

# Maison Adam

## ou le secret de la longévité

## *Maison Adam, the secret to long life*

©02 studio

**360 ANNÉES. C'EST LA LONGÉVITÉ D'UNE RECETTE GARDÉE SECRÈTE, D'UNE SIMPLICITÉ DÉSARMANTE : DES AMANDES, DU SUCRE ET DES BLANCS D'ŒUFS. RIEN DE PLUS. RIEN DE MOINS.**

L'histoire de la Maison Adam débuta en 1660 au mariage de Louis XIV à Saint-Jean-de-Luz. L'épousée, Marie-Thérèse, et sa belle-mère goûtèrent alors ce petit macaron créé par Monsieur Adam, et succombèrent immédiatement à sa finesse.

### TREIZE GÉNÉRATIONS.

Et trois boutiques à Saint-Jean-de-Luz - deux sur la place Louis XIV et la troisième, rue Gambetta – et deux boutiques à Biarritz – place Clémenceau, dont la petite dernière au numéro 3, rénovée et ouverte depuis peu.

Des boutiques authentiques qui gardent leur atmosphère d'antan, propre à la « Maison ». Du bois, des lustres, des meubles et des photos de famille… des peintures aussi, omniprésentes, preuves des dettes acquittées par les peintres de la place, dit-on.

Dans l'une de ces boutiques, l'« Etxea », une concheuse broie les noix et les amandes avant de les mélanger au chocolat fondu. À l'étage, un torréfacteur cuit les fruits secs qui dévalent ensuite sur le comptoir en marbre, et se dégustent encore chauds. Les odeurs se mêlent pour vivre une expérience gourmande.

### UNE FAMILLE

Deux frères, Andoni et Miguel Telleria, qui ont repris l'entreprise familiale il y a peu, qui insufflent une nouvelle démarche plus responsable et prêtent ainsi attention à trouver les meilleurs produits au plus près.

Un artisanat désormais récompensé par le label décerné par le Collège Culinaire de France grâce à l'utilisation de matières sourcées éthiquement, pour une recette qui fait leur réputation. Celle d'une maison. La maison Adam.

**EN 360 YEARS. THIS IS THE AGE OF A WELL-GUARDED SECRET RECIPE THAT'S BAFFLINGLY SIMPLE: ALMONDS, SUGAR AND EGG WHITES. NOTHING MORE, NOTHING LESS.**

*The history of Maison Adam began at the wedding of Louis XIV in Saint-Jean-de-Luz in 1660. The bride, Marie-Thérèse, and her mother-in-law tasted these little macaroons created by Monsieur Adam and were immediately spellbound by their delicacy.*

### THIRTEEN GENERATIONS.

*Three boutiques in Saint-Jean-de Luz: two on Place Louis XIV and one on Rue Gambetta, and two boutiques in Biarritz on Place Clémenceau, including a newly renovated little one recently reopened at number 3.*

*These authentic boutiques have an atmosphere of times gone by that's unique to the house. Wood, chandeliers, furniture, photos of the family and old paintings that are living proof of the debts paid in kind by artists on the square.*

*In one of these boutiques, the "Etxea" or concher, grinds walnuts and almonds before mixing them into melted chocolate. Upstairs, a roaster cooks dried fruits to then be cascaded onto the marble worktop and eaten while still warm. The aromas blend together to give a real treat for the senses.*

### A FAMILY

*Two brothers, Andoni and Miguel Telleria who recently took over the family business are bringing a new, more eco-conscious approach, taking care to find the best ingredients from as nearby as possible.*

*This artisan's house was awarded a label from the Collège Culinaire de France for their use of ethically sourced products in the recipe that forged the reputation of their 'maison'. Maison Adam.*

MAISON ADAM 16 60 5e JEAN DE LUZ BIARRITZ MACARONS ET CHOCOLATERIE FINE

**MAISON ADAM**

3 ET 27 PLACE CLÉMENCEAU
64200 BIARRITZ

INFORMATIONS I +33(0)5 59 26 03 54

**WWW.MAISONADAM.FR**

*Au dessus / Above*
@clemoux_64

# BIARRITZ POÉSIE, quand les murs s'expriment !

*POETRY IN BIARRITZ, WHEN THE WALLS CAN TALK!*

« Aura Sidus Mare adjuvant me » (J'ai pour moi les vents, les astres et la mer) est la devise de la ville, dont la poésie donne la mesure d'une cité fière de son patrimoine et son histoire. Alors naturellement, quand l'art de rue s'en mêle, cela crée une balade pas comme les autres à la découverte de citations, de leurs auteurs célèbres, de leur histoire aussi. Une poésie partagée…

Biarritz rend hommage à ces femmes et hommes célèbres, de ceux dont la vie a croisé la ville et n'en sont jamais repartis indemnes. Car Biarritz touche, émeut et inspire, qu'ils soient écrivains, poètes, cinéastes, musiciens ou plasticiens.

À travers ce parcours poétique, la ville partage ainsi des pans de son histoire. Au détour d'une rue, on y découvre les mots de Romy Schneider sur le sol, de Jean Cocteau sur un muret, de Victor Hugo sur une façade ou de Madeleine Vionnet aux pieds d'un banc.

La poésie urbaine se dissimule pour mieux se révéler à ceux qui la cherchent.

Ce sont ainsi dix étapes ludiques qui sont proposées au cœur de la ville, tel un jeu de piste accessible à tous, dotées d'informations historiques, biographiques ou insolites sur l'auteur et le lien particulier tissé avec la cité balnéaire.

Ce sont aussi autant de haltes pour voir la ville avec un œil neuf sur son histoire et son architecture.

> **Aura Sidus Mare adjuvant me**
>
> **(J'ai pour moi les vents, les astres et la mer)**
>
> *Aura Sidus Mare adjuvant me*
>
> *(The air, the stars and the seas help me)*

EN *"Aura sidus mare adjuvant me" (The air, the stars and the seas help me)- through poetry, the town's motto shows how proud this city is of its history and heritage. Add street art to the equation and you get a walking route like no other, find and read the quotes, learn about their famous authors and about their history. Share a verse…*

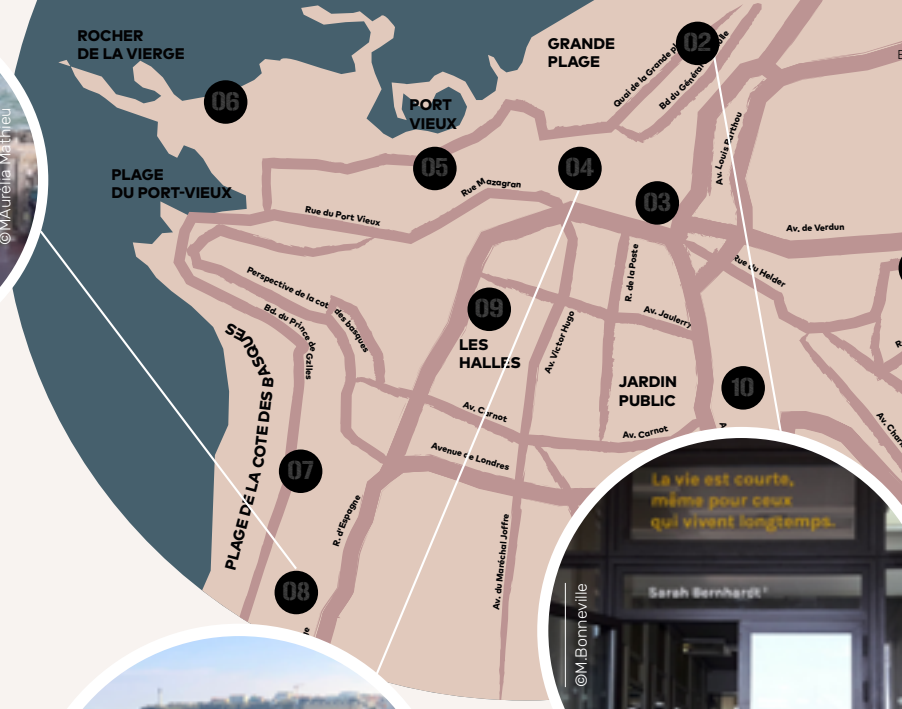
*Biarritz pays homage to the famous men and women whose lives crossed paths with Biarritz and were changed forever. Because Biarritz touches, moves and inspires, whether it's writers, poets, filmmakers, musicians or artists.*

*The town also shares parts of its history through this poetry trail. Turn a corner and you'll find the words of Romy Schneider on the ground, of Jean Cocteau on a low wall, of Victor Hugo on a facade or of Madeleine Vionnet on the leg of a bench.*

*This urban poetry conceals itself, providing a better reward to those who are really looking for it.*

*There are ten stops dotted around the centre of town, like a treasure hunt accessible to all, full of historical, biographical or unusual information about the authors and their particular link to our seaside town.*

*These stops also allow you to pause and see the city, its history and architecture in a new light.*



**01** **«Savoir, penser, rêver. Tout est là»**
**Victor Hugo**
SUR LA FAÇADE DE L'ENTRÉE PRINCIPALE DE LA MÉDIATHÈQUE / *ON THE FACADE OF THE MAIN ENTRANCE TO THE 'MÉDIATHÈQUE.*

**02** **«La vie est courte meme pour ceux qui vivent longtemps»**
**Sarah Bernhardt**
DANS LE PASSAGE SITUÉ ENTRE LA PISCINE ET LE CASINO. / *IN THE ALLEYWAY BETWEEN THE SWIMMING POOL AND THE CASINO.*

**03** **« La couleur comme les odeurs se mêlent étroitement, effaçant par leur forme, les formes »**
**Gina Pan**
SUR LES MARCHES DE L'ESCALIER EN FACE DES GALERIES LAFAYETTE. / *ON THE STAIRS OPPOSITE GALERIES LAFAYETTE*

**04** **« Un secret a toujours la forme d'une oreille »**
**Jean Cocteau**
SUR LE MURET SOUS LA RAMBARDE PANORAMIQUE DE L'ESPLANADE BELLEVUE.
*ON THE LOW WALL UNDER THE PANORAMIC GUARDRAIL ON THE BELLEVUE ESPLANADE.*

**05** **« N'écoute les conseils de personne, sinon du vent qui passe et nous raconte les histoires du monde »**
**Claude Debussy**
SUR LES MARCHES À L'ARRIÈRE DU KIOSQUE SITUÉ PLACE SAINTE-EUGÉNIE.
*ON THE STAIRS BEHIND THE KIOSK ON PLACE SAINTE-EUGÉNIE.*

**06** **« Il faut toujours se dépasser pour s'atteindre »**
**Madeleine Vionnet**
AU ROCHER DE LA VIERGE, AU PIED DU BANC À L'ENTRÉE DE LA PASSERELLE / *AT THE ROCHER DE LA VIERGE, ON THE LEG OF A BENCH AT THE ENTRANCE TO THE PASSERELLE.*

**07** **« S'il n'y avait ni la mer ni l'amour, personne n'écrirait des livres »**
**Marguerite Duras**
À LA CÔTE DES BASQUES, SUR LE MURET À CÔTÉ DES ESCALIERS DESCENDANTS À LA PLAGE. / *AT CÔTE DES BASQUES, ON THE LOW WALL OPPOSITE THE STAIRS GOING DOWN TO THE BEACH.*

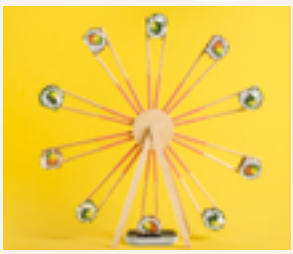
**08** **« Izadian eta Gizadian – Ixiltasunean bezala elhean – Bihotzek elgarri »**
**Manex Erdozaintzi-Etxart**
( Dans la nature et l'humanité – Comme le silence dans le silence – Les cœurs sont nourris)

AUX 100 MARCHES, AU CROISEMENT DES CHEMINS ET DES ESCALIERS MENANT AU BOULEVARD DU PRINCE DE GALLES ET À L'AVENUE BEAURIVAGE. / *AT THE 100 STEPS, AT THE CONVERGENCE OF THE PATHS AND STAIRS LEADING TO BOULEVARD PRINCE DE GALLES AND AVENUE BEAURIVAGE.*

**09** **« Où la voix dira le mot, la vie recommencera »**
**Louis Guillaume**
AUX HALLES SUR LE MURET DEVANT L'ENTRÉE 6. / *AT THE MARKETPLACE ON THE LOW WALL IN FRONT OF ENTRANCE 6.*

**10** **« L'envie est plus forte que la peur »**
**Romy Schneider**
SUR LE SOL DE L'ESPLANADE DE LA GARE DU MIDI DEVANT L'ENTRÉE PRINCIPALE / *ON THE GROUND AT THE GARE DU MIDI ESPLANADE IN FRONT OF THE MAIN ENTRANCE.*

BON PLAN / TOP TIP



## YOU SUSHI

« We fish, we care » n'est pas une parole en l'air, car on peut être féru d'une cuisine japonaise aussi traditionnelle qu'inventive, et être concerné par la préservation des océans et une pêche responsable.
C'est tout l'engagement de You Sushi, une enseigne indépendante et familiale, que vous pouvez aussi retrouver désormais en vente en ligne. Bon appétit !

YOU SUSHI
1 ter boulevard de Cascais
64200 Biarritz
+33 (0)5 59 22 59 59
WWW.YOUSUSHI.FR

EN YOU SUSHI
*"We fish, we care" is not just a slogan. Because it is possible to be committed to ocean conservation and responsible fishing at the same time as being passionate about traditional, inventive Japanese cuisine. This is the pledge made by the independent, family business You Sushi, which you can now order online. Bon appetit!*

SÉJOURNER ET DÉGUSTER
STAY AND TASTE

# Café de Paris,

## ou le renouveau d'une légende

## *Café de Paris, resurgence of a legend*

**SUR LA PLACE BELLEVUE SE DRESSE LE CAFÉ DE PARIS. NÉ DE LA RÉUNION DE DEUX ÉTABLISSEMENTS, L'ENDROIT Y EST EMPLI D'HISTOIRES GASTRONOMIQUES !**
**C'EST POURQUOI LE CAFÉ DE PARIS A DÉCIDÉ DE RENOUER AVEC CET HÉRITAGE, UN ART CULINAIRE ACCESSIBLE À TOUS, DANS UNE AMBIANCE COMPLÈTEMENT REVISITÉE.**

En entrant dans le hall du Café de Paris, le ton est donné. C'est frais, c'est coloré, c'est assumé !
Des couleurs franches, des matières naturelles, des lumières douces, de la céramique et de la lave émaillée comme fil conducteur, il n'en fallait pas plus pour que souffle un air de vacances. Cette décoration, c'est La maison Sarah Lavoine qui la entièrement repensée, tout en respectant l'esprit décontracté du lieu et lui donnant une touche de chic.
Dans l'hôtel 4 étoiles le surplombant, les 19 chambres ont été, de même, toutes revisitées dans une palette de couleurs douces et cosy, en conservant ce parti-pris « naturel » et cette vue océan pour horizon.
Quant à sa table ? Renommée Le Café Basque, Cédric Béchade en est le chef d'orchestre proposant des associations de saveurs dont lui seul a le secret, associées aux plats authentiques d'une jolie brasserie. En favorisant les circuits courts, il associe ainsi tout le Pays basque à la générosité de ses assiettes.
Le Café de Paris reste ainsi le dépositaire d'une mémoire, celle de la convivialité et de la tradition du bien-manger, celle d'une gastronomie fine récompensée aujourd'hui par une assiette au guide Michelin.
Le Café de Paris est définitivement sublimé.

EN **FROM PLACE BELLEVUE RISES CAFÉ DE PARIS. REBORN OUT OF THE UNION BETWEEN TWO DIFFERENT ESTABLISHMENTS, THE LOCATION ITSELF IS DRENCHED IN LEGEND AND GASTRONOMIC HISTORY!**
**THAT'S WHY CAFÉ DE PARIS HAS DECIDED TO REENGAGE WITH ITS CULINARY ART HERITAGE, ACCESSIBLE TO ALL AND IN A FULLY REVAMPED SETTING.**

*The tone is set as soon as you enter the Café de Paris lobby. It's fresh, colourful and proud of it!*
*Bold colours, natural materials, gentle light, ceramics and with enamelled lava as a common theme, nothing else is needed to give a true holiday feel. The décor was totally redesigned by Sarah Lavoine who managed to add a touch of class while honouring the place's laid-back atmosphere.*
*In the 4-star hotel overlooking it, the 19 rooms themselves were also redecorated in a soft, cosy colour scheme, retaining a penchant for the "natural", as well as having an ocean view for your horizon.*
*And as for food? Renamed Le Café Basque, it's Cédric Béchade conducting the orchestra, bringing you flavour combinations only he knows the secret to, alongside the traditional dishes of a delightful brasserie. Favouring short supply chains, he calls upon the whole Basque Country to source his generous dishes. Café de Paris carries its own memories, of conviviality and the tradition of eating well. Fine dining that's now recognised by its 'Plate' in the Michelin guide.*
*Café de Paris has undoubtedly reached heady new heights.*

Café de PARIS
HÔTEL 4 ÉTOILES

**CAFÉ DE PARIS**
5 PLACE BELLEVUE
64200 BIARRITZ

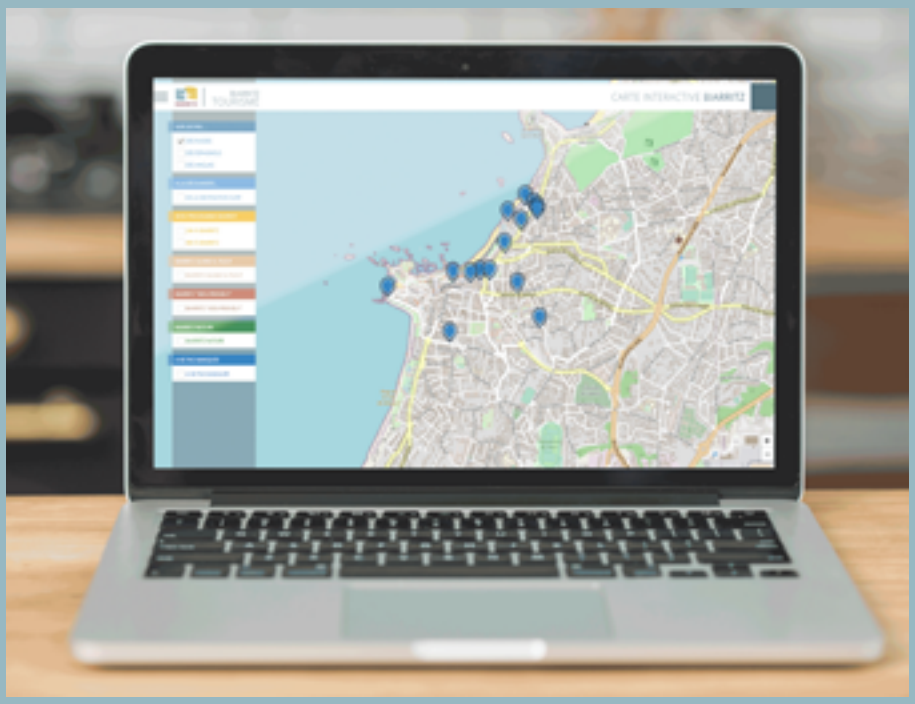
INFORMATIONS ET RÉSERVATION I +33(0)5 59 24 19 53

**WWW.HOTEL-CAFEDEPARIS-BIARRITZ.COM**

# Carte interactive

## de Biarritz Tourisme

*BIARRITZ TOURISME'S INTERACTIVE MAP*



Pour vous inspirer toujours plus, Biarritz Tourisme vous propose sa carte interactive avec des suggestions de sites à visiter selon la thématique choisie : Biarritz nature, Destination Surf, 48h à Biarritz…
Libre à vous de piocher dans ces idées et de vous imaginer votre propre parcours pour ne rien manquer des essentiels de la ville.

EN *To encourage you to venture further, Biarritz Tourisme has made an interactive map with suggestions of places to visit depending on what theme you choose: Biarritz nature, Destination Surf, 48h in Biarritz etc.*
*It's up to you to pick and choose from these ideas and to plot our your own route so that you don't miss out on anything the town has to offer.*

**Scannez, découvrez**

Scan and explore

Carte interactive

Biarritz Kids friendly
*Kid-friendly Biarritz*

A la découverte de Biarritz Poésie
*Biarritz Poetry trail*

24h à Biarritz
*24h in Biarritz*

48h à Biarritz
*48h in Biarritz*

Destination Surf
Surf Destination

Sur les pas des Anglais, des Russes, des Espagnols
*In the footsteps of the English, Russian and Spanish*

A la découverte des sculptures
*Sculpture discovery*

Biarritz quand il pleut
*Biarritz when it's raining*

Biarritz nature
Biarritz nature

# BIARRITZ PAR Éric Irastorza

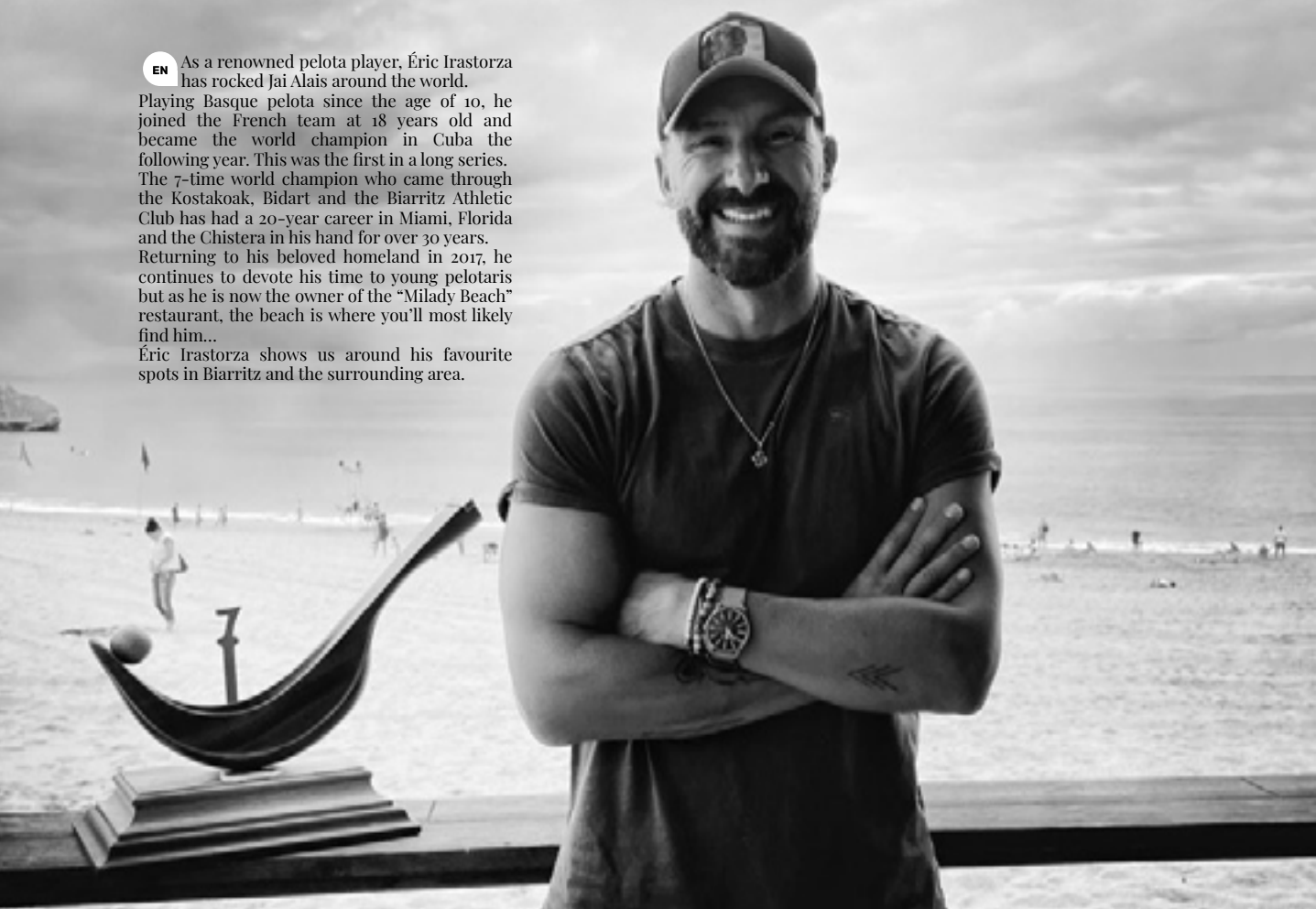
*BIARRITZ BY ÉRIC IRASTORZA*

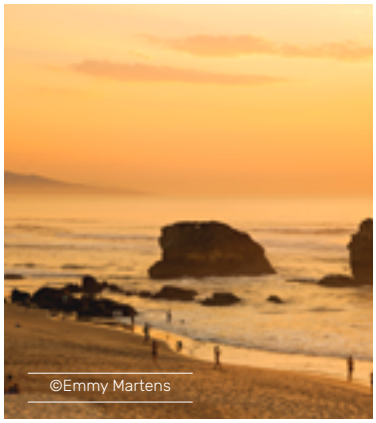
© Johan Morin / Hans Lucas

## Pelotari renommé, Éric Irastorza a fait trembler les Jai Alai du monde entier.

**Débutant la pelote basque à 10 ans, il intègre l'équipe de France à 18 ans et devient pour la première fois champion du monde l'année suivante à Cuba. Le premier sacre d'une longue série. Car le septuple champion du monde, qui est passé par la Kostakoak de Bidart et le Biarritz Athletic Club de Biarritz, a fait carrière pendant 20 années à Miami en Floride, et a vécu plus de 30 ans le Chistera à la main. Rentré en 2017, cet amoureux du pays continue de donner de son temps aux jeunes pelotaris, mais c'est en tant que propriétaire du « Milady Beach », restaurant situé sur la plage de la Milady que nous le retrouvons. Éric Irastorza nous emmène alors en balade et nous divulgue ses coups de cœur sur Biarritz et la région.**

EN As a renowned pelota player, Éric Irastorza has rocked Jai Alais around the world.
Playing Basque pelota since the age of 10, he joined the French team at 18 years old and became the world champion in Cuba the following year. This was the first in a long series.
The 7-time world champion who came through the Kostakoak, Bidart and the Biarritz Athletic Club has had a 20-year career in Miami, Florida and the Chistera in his hand for over 30 years.
Returning to his beloved homeland in 2017, he continues to devote his time to young pelotaris but as he is now the owner of the "Milady Beach" restaurant, the beach is where you'll most likely find him…
Éric Irastorza shows us around his favourite spots in Biarritz and the surrounding area.





©Emmy Martens

# La plage de la Milady

Milady Beach

« J'ai besoin de vivre près de l'océan et ici, c'est un endroit que j'affectionne particulièrement, car lorsque j'avais 15 ans, je venais nettoyer les plages d'Ilbarritz et de la Milady. C'est une plage que je connais très bien. C'était donc cohérent pour moi d'ouvrir mon restaurant ici, un restaurant ouvert sur la mer, avec la volonté de faire déguster des saveurs authentiques et régionales. C'est un retour aux sources. »

EN *"I need to live near the ocean and this is a place that I am particularly fond of because when I was 15 I used to come and clean the Ibarritz and Milady beaches. It's a beach that I know very well. That's why it was logical for me to open my restaurant there, a restaurant opening onto the sea providing a chance for people to sample the authentic flavours of the region. It's a return to the source."*

©Frédéric Nery/Yocom

## LES FRONTONS

« Que ce soit celui de Bidart, Biarritz ou Saint-Jean-de-Luz, ces frontons restent dans mon cœur, car ce sont des endroits où j'ai grandi. Ils sont remplis de souvenirs. Et j'ai toujours cette chance de pouvoir y jouer. »

EN

THE COURTS

*"Whether it's the 'fronton' in Bidart, Biarritz or Saint-Jean-de-Luz, these courts remain close to my heart because they are the places I grew up. They are filled with memories. And I'm still fortunate enough to be able to play here."*

# La vallée des Aldudes

La Vallée des Aldudes

« Je suis évidemment attaché aux valeurs du Pays basque. Je suis très soucieux des produits affichés sur ma carte que je souhaite régionaux. C'est donc naturellement que je propose des produits de chez Pierre Oteiza, éleveur de porc Kintoa notamment et artisan, que j'aime retrouver dans la vallée des Aldudes en plein cœur du Pays basque, un vrai havre de paix. »

EN *"Obviously, I am attached to the values of the Basque Country. I am very mindful of the products featuring on my menu, which I set to be local. So it's only natural that I offer products from Kintoa pig breeder and artisan Pierre Oteiza who I love going to see in the Aldudes valley in the very heart of Basque Country, a true haven of peace."*

# Los Dos Hermanos

Los Dos Hermanos

« Los Dos Hermanos, c'est une ambiance incroyable, à mi-chemin entre une cidrerie traditionnelle et un restaurant. La cuisine y est pleine de goût et on est toujours très bien accueilli par Nicolas et Stéphane, « les deux frères ». »

EN *"Los Dos Hermanos, has an incredible atmosphere, half-way between a traditional cider house and a restaurant. The food is really tasty and you always get a warm welcome from the two brothers Nicolas and Stéphane."*

# Rekondo

Rekondo

« J'aime la convivialité, le partage et je les retrouve bien du côté espagnol. À Donostia (San Sebastian), j'aime particulièrement le restaurant Rekondo, situé au pied du mont Igueldo. Les plats sont joliment travaillés et les parillas (grillades) sont d'un autre niveau. C'est juste délicieux. »

EN *"I love being sociable and exchanging with others, and that is what I find on the Spanish side. In Donostia (San Sebastian), I particularly love the restaurant Rekondo situated at the foot of Mont Igueldo. The dishes are beautifully refined and their parillas (grills) are on another level. It's just delicious."*

©Max Delsid / Unsplash

# Les frères Ibarboure

Les frères Ibarboure

« À Bidart, j'aime aussi la gastronomie des frères Ibarboure. Chez eux, on sent tout de suite la communion entre authenticité, qualité et cuisine goûteuse. C'est le Pays basque, on n'y fait pas de manière et ça me suffit.»

EN *"In Bidart I also love the Ibarboure brothers' food. At their place you can immediately feel the harmony between authenticity, quality and tasty cuisine. It's the Basque Country, we don't put on airs or graces and that suits me fine."*

# EN ROUE
# libre

*FREEWHEELING*

Cheveux au vent, filez le long des fleuves basques
pour une randonnée à vélo.

©Beneste

Pour les plus sportifs des cyclistes, le Pays basque, c'est avant tout une terre de cols, de dénivelé, sur le bitume ou dans les chemins à VTT. Pour les voyageurs au long cours, c'est avant tout un passage obligé, une étape de choix sur la Vélodyssée, ou EuroVelo 1 (1200 km entre Roscoff et Hendaye).

Mais d'autres pépites du réseau cyclable de la région s'offrent à vous, petits et grands, sportifs du dimanche et néophytes de la petite reine. Les berges de l'Adour et de son affluent la Nive forment deux itinéraires des plus accessibles, une escapade verte au départ de Bayonne.

PETITE ASTUCE profitez de l'offre Vélibleu disponible sur les communes du littoral, un service de location de vélo à assistance électrique en libre-service de courte durée.

### De Bayonne, un départ rive droite,

au nord, vous engage sur la Véloroute Voie verte de l'Adour, tronçon de l'ambitieuse Scandibérique qui relie Trondheim (Norvège) à Saint-Jacques-de-Compostelle (Espagne). Jusqu'à Urt, la route des Barthes offre une bouffée d'air frais et un patrimoine architectural remarquable le long du fleuve. De quoi flâner en toute sécurité grâce aux aménagements qui séparent la Véloroute de la route départementale.

### Autre option, toujours au départ de Bayonne, rive gauche cette fois,

la Voie verte de la Nive mérite bien son nom, plus champêtre encore. Au gré des fermes, golfs, centre équestre et pêcheurs en goguette, vous risquez fort de croiser un chevreuil au petit matin sur ce chemin de halage où trottaient il y a 100 ans encore des chevaux tractant les péniches de marchandises. En selle !

EN *Take a spin along the Basque rivers on a bicycle, wind in your hair.*

*For the keenest cyclists, the Basque Country is mostly a land of cols, ascents and descents on both the asphalt and the mountain biking trails. For long-distance riders it represents an essential stage on the Vélodyssée, or EuroVelo 1 (1200km between Roscoff and Hendaye).*

*But other sections of the region's cycle network are also available to all age groups, weekend warriors and new pedallers. The banks of the Adour and its tributary, the Nive, are two easily accessible routes for a green getaway starting in Bayonne.*

A LITTLE TIP *, use the Vélibleu scheme at your disposal in the coastal areas, a self-serve, short-term rental service for electrically-assisted bikes.*

### From Bayonne, starting on the right bank of the river

*heading north will take you onto the Adour Voie Verte Véloroute (cycle path), a section of the ambitious Scandibérique (Eurovelo 3) that connects Trondheim (Norway) to Saint-Jacques-de-Compostelle (Spain). Up until Urt, the Route des Barthes cycle route provides a breath of fresh air and some remarkable architectural heritage along the river. The Véloroute is separate from the road so you can take your time and relax.*

### Another option is again from Bayonne,

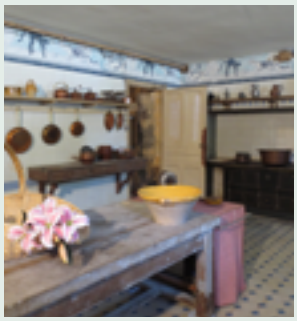
*taking the left bank of the river this time onto the Nive's Voie Verte, a cycle path worthy of its name, and even more rural. Alongside farms, golf courses, horse riding centres and happy fishermen, there's a good chance of seeing deer early in the morning on the towpath where horses used to pull cargo barges in centuries past. Saddle up!*

**16 km** VOIE VERTE DE L'ADOUR MARITIME
**Bayonne-Urt**

**12 km** VOIE VERTE DE LA NIVE
**Bayonne-Ustaritz**

**ITINÉRAIRES SUR LE SITE DE L'ASSOCIATION VÉLOROUTES & VOIES VERTES :**
All routes can be found on the Véloroutes & Voies Vertes associations website

**af3v.org**



## 01 LA VILLA ARNAGA

La Villa Arnaga dévoile ses secrets. La célèbre demeure d'Edmond Rostand, œuvre à quatre mains de l'écrivain aidé de son architecte Albert Tournaire, marque le début du style néo basque. D'une grande modernité technique, il est de nouveau possible de visiter ses sous-sols dans une atmosphère fantastique. Un vrai trésor patrimonial à découvrir.

EN *Villa Arnaga reveals its secrets. The famous residence of Edmond Rostand, a work of four hands between the writer and his architect Albert Tournaire, marks the beginning of the Neo-Basque style. Technologically highly advanced for its time, you can now visit its atmospheric basements. A true ancestral treasure just waiting to be discovered.*

AVENUE DU DR ALEXANDRE CAMINO
64250 CAMBO-LES-BAINS
TÉL. : +33 (0)5 59 29 83 92
EMAIL : CONTACT@ARNAGA.FR

**WWW.ARNAGA.COM**

## 02 TAKAMAKA

Envie d'évasion ? Takamaka fabrique pour vous des moments d'émotion pour découvrir toutes les facettes du Pays basque. En pleine nature ou dans l'eau à travers des activités ludiques et sportives, ou même en ville grâce à leur escape game, des moments uniques à vivre entre amis ou en famille.

EN *Looking for an adventure? Takamaka provides all the excitement and escapades of the Basque Country for you. Whether it's in the heart of nature or in the water for fun activities and sports, or even in town for an escape game, come and enjoy these unique experiences with your family and friends.*

13, AVENUE DE LA MARNE
64200 BIARRITZ
TÉL : +33(0)5 59 24 11 84
EMAIL : BIARRITZ@TAKAMAKA.FR

**WWW.BIARRITZ.TAKAMAKA.FR**

# UNE ÉVASION BASQUE

*A BASQUE ADVENTURE*

01 BON PLAN
**TOP TIP**

## 03 GROTTES ISTURITZ OXOCELHAYA

Bienvenue aux grottes d'Isturitz et Oxocelhaya, joyaux préhistoriques et géologiques, classées monuments historiques depuis 1953. Cathédrales ornées d'art rupestre, elles peuvent s'explorer en une seule visite et sont complétées par un espace muséal. Classées 2 étoiles au guide vert Michelin, elles sont au cœur d'un tourisme durable dans la jolie vallée de l'Arberoue.

EN *A must! Welcome to the Isturitz and Oxocelhaya caves, geological and prehistoric treasures classed as historical monuments since 1953. Along with their accompanying museum/exhibition, you can explore both these cavernous cathedrals decorated with fascinating cave art in one single visit. Boasting 2 stars in the Michelin green guide, they are at the heart of sustainable tourism in the beautiful Arberoue valley.*

QUARTIER HIRIBEHERE,
64640 SAINT-MARTIN-D'ARBEROUE
TÉL : +33 (0)5 59 29 64 72
EMAIL :
CONTACT@GROTTES-ISTURITZ.COM

**WWW.GROTTES-ISTURITZ.COM**

## 04 JET SPORT 64

La Côte basque depuis les plages, c'est bien. Vue depuis l'eau, c'est encore mieux. Embarquez au guidon d'un jet-ski pour des randonnées accompagnées, d'Anglet à St-Jean-de-Luz. Encadré par un moniteur brevet d'État, le permis bateau n'est pas nécessaire (à partir de 16 ans) sur des jet-skis modernes capables d'accueillir de 1 à 2 personnes. Pour plus de frissons encore, essayez les « runs » en bouée tractée.

EN *The Basque coast is great from the beaches but it's even better from the water. Get behind the controls of a jet-ski for a guided tour from Anglet to St-Jean-de-Luz. Supervised by a qualified instructor, a boat license is not required (16 years and over) on these modern jet-skis that can take 1-2 people on board. For even more thrills, try out a couple of runs on the towed inflatables.*

PORT DE PLAISANCE 64600 – ANGLET
DÉPART PONTON N
TÉL : +33 (0)6 78 25 37 31
EMAIL : JETSPORT64@GMAIL.COM

**WWW.JETSPORT64.COM**

## 05 LA GROTTE DE LA VERNA

La salle de La Verna à Sainte-Engrâce possède des dimensions hors-normes et fait partie d'un des réseaux karstiques les plus importants au monde. Plusieurs formules de visites (touristiques et spéléologiques) permettent à tous les publics, dès 5 ans, de profiter de cette cathédrale souterraine.

EN *The chamber of La Verna cave in Sainte-Engrâce has unbelievable proportions and forms part of one of the largest karst cave networks in the world. Various types of visits are available (touristic and speleological) so that all members of the public from the age of 5 upwards can enjoy this underground cathedral.*

QUARTIER CALLA
64560 SAINTE ENGRACE (BOURG)
TÉL : +33 (0)6 37 88 29 05
EMAIL : CONTACT@LAVERNA.FR

**WWW.LAVERNA.FR**

BIARRITZ
tourisme.biarritz.fr

# OFFICE de Tourisme
*TOURIST OFFICE*

JAVALQUINTO
1 SQUARE D'IXELLES

## HORAIRES
*OPENING HOURS*

### Octobre - Mars
**October - March**
DU LUNDI AU VENDREDI / *MONDAY TO FRIDAY*
9H – 13H / 14H – 18H
SAMEDI / *SATURDAY* 10H – 13H / 14H – 17H
DIMANCHE / *SUNDAY* (Durant les vacances scolaires / *During school holidays*) 10H – 13H

### Avril - Juin
**April - June**
DU LUNDI AU VENDREDI / *MONDAY TO FRIDAY*
9h – 13h / 14h – 18h
SAMEDI / *SATURDAY* 10H – 13H / 14H – 17H
DIMANCHE / *SUNDAY* (Durant les vacances scolaires et jours fériés / *During school holidays and bank holidays*) 9H30 – 13H30

### Juillet - Août
**JULY - AUGUST**
DU LUNDI AU VENDREDI / *MONDAY TO FRIDAY*
9h- 19h
SAMEDI / *SATURDAY* 9H – 19H
DIMANCHE / *SUNDAY* 9H – 19H

### Septembre
**SEPTEMBER**
DU LUNDI AU VENDREDI /*MONDAY TO FRIDAY*
9h - 18h
SAMEDI / *SATURDAY* 10H – 17H
DIMANCHE / *SUNDAY* 10H – 17H

## SERVICES
*SERVICES*

### Accueil touristique et conseil en séjour
*Reception Office and travel advice*

**BON PLAN/ TIP**
RETROUVEZ NOS CONSEILS SUR LE BLOG BIARRITZ INSPIRATIONS
(biarritz-inspirations.com)
*find our suggestions on the blog Biarritz Inspirations (biarritz-inspirations.com)*

### Réservations
(musées, excursions, activités, hébergement, spectacles)
*Booking (museums, tours, activities, accommodation, shows)*

**BON PLAN/ TIP**
PREPAREZ VOTRE VOYAGE ET RESERVEZ EN TOUTE SECURITE SUR
tourisme.biarritz.fr
*plan your trip and book safely on tourisme.biarritz.fr/en*

### Billetterie / *Ticket deals*

## PLUS D'INFOS SUR
*LEARN MORE ON*
**tourisme.biarritz.fr**
+33 (0)5 59 22 37 10
biarritz.tourisme@biarritz.fr

## SUIVEZ NOUS SUR
*FOLLOW US ON*
**@tourisme.biarritz**
**@biarritztourisme**
**@BtzTourisme**

Horaires

BIARRITZ PAYS BASQUE by Instinct

# BLUECARGO
COTE BASQUE

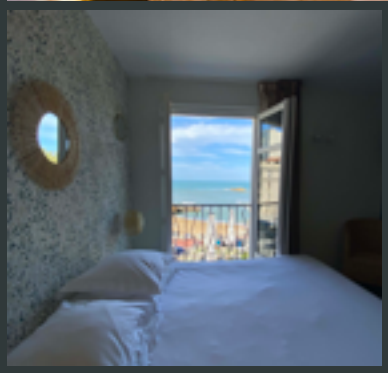
RESTAURANT - BAR - PLAGE - CLUB

OUVERT TOUS LES JOURS
À PARTIR DE MIDI

Plage d'Ilbarritz • Bidart • +33 (0)5 59 23 54 87 • bluecargo.fr

# LES BAIGNEUSES

*- de Biarritz -*



## HOTEL - BAR - RESTAURANT - ROOFTOP

**OUVERT 7 JOURS / 7**

14 RUE DU PORT-VIEUX - 64200 BIARRITZ **05.59.24.41.84**

WWW.LESBAIGNEUSESDEBIARRITZ.COM